

LETTRE

# W-B

Délégation générale  
Wallonie-Bruxelles au Vietnam  
Phái đoàn Wallonie-Bruxelles  
tại Việt Nam



Wallonie - Bruxelles  
International.be

Délégation Viet Nam

Bản tin của Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp, Vùng Wallonie và Ủy ban Cộng đồng Pháp ngữ Vùng Thủ đô Bruxelles tại Việt Nam

Publication de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de la Wallonie et de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale au Vietnam



# Feel inspired



Accessibility



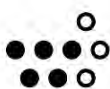
Quality of life



Sense of sharing



Technical know-how



**Wallonie - Bruxelles  
International.be**

Délégation Viet Nam



**Wallonia.be**

EXPORT  
INVESTMENT

NICOLAS DERVAUX  
Représentant ad interim  
des Gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles  
et de la Wallonie au Vietnam  
VU THI THUY DUONG, Première Assistante  
LE TUYET NHUNG, Assistante culturelle  
GIAP THI MINH TAM, Assistante  
DINH THI NGA, Assistante  
PHAM XUAN DAO, Chauffeur, Logisticien, Informaticien  
Centre Daeha, 5ème étage  
360 Kim Ma, Ba Dinh, Hanoi, Vietnam  
Tél: 00 84-24-38 31 52 40 et 41  
Courriel: walbruhanoi@walbruvietnam.org  
www.wbi.be/hanoi

ERIC BLETARD  
Conseiller économique et commercial-AWEX  
DOAN THI NGOC THUY, Assistante commerciale  
LIM Tower, 23ème étage, Unit 2304,  
9-11 Ton Duc Thang Street, District 1,  
Ho Chi Minh-Ville, Vietnam  
Tél: 00-84-28-38 21 92 28  
Courriel:  
hochiminhville@awex-wallonia.com  
www.awex.be  
www.investinwallonia.be

## EDITORIAL/ LỜI MỞ ĐẦU

Chers partenaires,  
Chers amis,

Avant toute chose, toute l'équipe de la Délégation générale Wallonie-Bruxelles vous souhaite une merveilleuse année du Rat, remplie de santé, de bonheur et d'épanouissement personnel.

La fin de l'année 2019 fût chargée en émotion avec le départ, le 30 septembre, de notre Déléguée générale, Anne LANGE, admise à la retraite. Nous lui souhaitons bon vent et la remercions pour le travail accompli, avec passion et conviction, au Vietnam mais aussi dans tous les postes diplomatiques dans lesquels notre collègue a mené sa carrière professionnelle. Nous espérons que son séjour au Vietnam lui laissera d'innombrables souvenirs impérissables.

Nous avons également pu célébrer, le 27 septembre, dans une ambiance conviviale et avec vous, Chers partenaires, les Fêtes de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Wallonie.

L'année 2019 se termine et une nouvelle année débute, dans un climat d'anxiété internationale liée à l'épidémie virale que nous subissons toutes et tous. Mais que cela ne nous empêche nullement de mener à bien nos vingt-cinq projets de coopération bilatérale dans la perspective, en novembre, de l'évaluation à mi-parcours que nous initierons avec nos partenaires vietnamiens.

L'année 2020 sera également l'occasion de fêter le cinquantenaire de la Francophonie internationale. La promotion du français, comme langue de progrès de défis, constitue une des forces de notre action. Nous serons, comme de coutume, présents aux différents rendez-vous festifs qui jalonnent ce jubilé. Nous vous y accueillerons au travers des différentes activités que les membres du Groupement des Ambassades, des Délégations et des Institutions francophones (GADIF), dont la présidence est assurée par la Belgique, organisent.

Nous sommes heureux que les différents projets portés collectivement et qui nous occuperont encore cette année, avec notamment l'accueil de nos experts mais aussi l'organisation des missions des experts vietnamiens en Fédération Wallonie-Bruxelles et en Wallonie, permettront de transmettre le savoir et de promouvoir des valeurs que nous savons partagées. Soyez-en remerciés.

La Délégation générale Wallonie-Bruxelles sera, comme toujours, au service de tous afin de perpétuer cette coopération fructueuse avec l'ensemble de nos partenaires et amis.

Bonne année et...bonne lecture !

**Au nom de l'équipe de la Délégation générale Wallonie-Bruxelles  
au Vietnam  
Nicolas DERVAUX  
Représentant  
des Gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles  
et de la Wallonie au Vietnam**

Kính thưa quý vị Đối tác,  
Các bạn thân mến,

Trước tiên, nhân dịp năm mới Canh Tý, toàn thể Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam xin kính chúc quý vị và các bạn một năm mới mạnh khỏe, hạnh phúc, và thành công!

Năm 2019 đã khép lại với rất nhiều cảm xúc khi bà Anne LANGE, Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, nhận quyết định nghỉ hưu vào ngày 30 tháng 09. Chúng tôi xin kính chúc Bà gặp nhiều may mắn và xin cảm ơn Bà vì sứ mệnh Bà đã hoàn thành, với đam mê và niềm tin vững chắc, tại Việt Nam, cũng như tại toàn bộ các vị trí ngoại giao mà Bà đã đảm nhiệm trong suốt quá trình công tác. Chúng tôi hy vọng những năm tháng tại Việt Nam sẽ để lại trong Bà nhiều kỷ niệm không thể nào quên.

Ngày 27 tháng 09 vừa qua, cùng với các vị khách quý và quý vị đối tác, chúng tôi cũng đã long trọng kỷ niệm Những Ngày Lễ Hội Vùng Wallonie và Ngày Thành lập Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp.

Năm 2019 đã kết thúc và một năm mới sẽ bắt đầu trong nỗi lo lắng chung của cộng đồng quốc tế về dịch bệnh đang tấn công chúng ta. Nhưng điều đó không thể ngăn cản chúng tôi thực hiện thật tốt 25 dự án hợp tác song phương, để hướng tới tháng 11 năm 2020, thời điểm sẽ diễn ra cuộc đánh giá giữa kỳ các dự án hợp tác, phối hợp cùng với các cơ quan đối tác Việt Nam.

Năm 2020 cũng sẽ là dịp để kỷ niệm 50 năm ngày thành lập Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ. Thúc đẩy phát triển tiếng Pháp như một ngôn ngữ giúp đương đầu với thách thức, là một thế mạnh trong các hoạt động của chúng tôi. Như thông lệ, chúng tôi sẽ tham gia nhiều hoạt động đánh dấu sự kiện quan trọng này. Chúng tôi sẽ vui mừng tiếp đón quý vị tại nhiều hoạt động khác nhau mà các thành viên của Nhóm các Đại sứ quán, Phái đoàn và Tổ chức Pháp ngữ (GADIF), trong đó nước Bỉ đang giữ vai trò Chủ tịch GADIF, tổ chức.

Chúng tôi rất vui mừng vì các dự án mà chúng ta cùng nhau thực hiện, sẽ được tiếp tục triển khai trong năm 2020, đặc biệt, các chuyến công tác tới Việt Nam của các chuyên gia Bỉ và các chuyến công tác đến Wallonie-Bruxelles và Vùng Wallonie của chuyên gia Việt Nam, sẽ giúp chuyển giao kiến thức, kinh nghiệm và thúc đẩy các giá trị mà chúng ta cùng chia sẻ. Xin cảm ơn quý vị rất nhiều.

Như thường lệ, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam luôn sẵn sàng phục vụ quý vị để duy trì mối quan hệ hợp tác hiệu quả với toàn bộ các đối tác và bạn bè của Phái đoàn!

Chúc mừng năm mới và chúc quý vị tìm được nhiều thông tin thú vị trong Bản tin!

**Thay mặt ê-kíp Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam**

**Nicolas DERVAUX  
Đại diện  
Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp  
và Chính phủ Vùng Wallonie tại Việt Nam**

# La Lettre

# W-B

CHỊU TRÁCH NHIỆM XUẤT BẢN/ ÉDITEUR RESPONSABLE  
Nicolas DERVAUX  
Représentant  
des Gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Wallonie au Vietnam  
Đại diện  
Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Chính phủ Vùng Wallonie tại Việt Nam  
Bìa 1/ Page de couverture: Đàm Chuồn, Huế, Vietnam



# COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA LOGISTIQUE ENTRE LE SERVICE PUBLIC WALLON DE L'EMPLOI ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE (LE FOREM) ET LE MINISTÈRE DU TRAVAIL, DES INVALIDES ET DES AFFAIRES SOCIALES DU VIETNAM (MOLISA)

Bérenger DUFROMONT  
Coordonnateur-Expert des Relations  
Extérieures-Le FOREM



**E**n marge du séminaire «Logistique» organisé par le MOLISA en septembre 2018 et réunissant les professionnels, enseignants et experts du secteur, un certain nombre de constats a été établi:

De manière générale, le Vietnam possède des universités et écoles de qualité avec toutefois quelques constatations dans le secteur de la logistique tels que le manque de matériel adéquat, des programmes et contenus de formation pas toujours en adéquation avec les besoins des entreprises et un enseignement parfois trop théorique, de trop haut niveau ou trop généraliste. En conséquence, le secteur de la logistique a parfois du mal à recruter les profils adéquats.

Pour répondre en partie à cette problématique, le FOREM et le MOLISA ont décidé d'allier leurs forces dans un projet de coopération, financé et soutenu par WBI, dans le cadre de la Commission

Mixte Permanente 2019-2021 entre Wallonie-Bruxelles et la République Socialiste du Vietnam. Le projet vise à augmenter l'adéquation entre les compétences logistiques portées par les étudiants et les attentes des entreprises du Secteur. Concrètement des programmes et contenus de formation seront adaptés et les compétences pédagogiques de formateurs de 6 écoles professionnelles vietnamiennes seront renforcées. Ces écoles, qui forment principalement à la logistique portuaire, sont représentatives des 3 régions principales du pays. En effet, 2 écoles de Haïphong, 1 école de Danang, 1 école de Hai Duong (près de Hanoï) et 2 écoles de Hochiminh - ville sont parties prenantes du projet.

En septembre 2019, une première mission de deux experts belges du FOREM (M. Dufromont et Mme Auverdin) a permis de déterminer, sur base d'analyses avec les entreprises et les enseignants du secteur, les deux formations qui font

l'objet de développement dans le cadre du projet: le Magasinier et l'Employé logistique. Il est en effet apparu que le besoin portait principalement sur les compétences opérationnelles.

En décembre 2019, un premier accueil en Wallonie de 6 enseignants et responsables de département des écoles professionnelles a été organisé. La délégation vietnamienne a ainsi pu bénéficier d'un accompagnement formatif pratique et adapté fourni par les Centres de Compétence Hainaut et Liège Logistique du FOREM. Elle a également pu profiter d'une présentation des activités du Cluster Logistics in Wallonia, partenaire associé du projet, et d'une visite de l'entreprise Weerts, spécialisée en distribution logistique.

Les années 2020 et 2021 seront entièrement consacrées au développement des formations et au renforcement de capacités des enseignants.



## HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC LOGISTICS GIỮA CỤC ĐÀO TẠO VÀ VIỆC LÀM VÙNG WALLONIE (FOREM) VỚI BỘ LAO ĐỘNG, THƯƠNG BINH VÀ XÃ HỘI VIỆT NAM (MOLISA)

**T**ong hội thảo về chủ đề Logistics, được Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội Việt Nam (MOLISA) tổ chức hồi tháng 9/2018, các cán bộ chuyên môn, giáo viên và chuyên gia trong lĩnh vực này đều thống nhất đưa ra các nhận định như sau:

Nhìn chung, Việt Nam có nhiều trường và cơ sở giáo dục chất lượng tốt, tuy nhiên trong lĩnh vực Logistics vẫn tồn tại một số bất cập: thiếu trang thiết bị phù hợp, các chương trình và nội dung đào tạo không phải lúc nào cũng đáp ứng được nhu cầu của doanh nghiệp, thậm chí, đôi khi vẫn mang nặng tính lý thuyết, ở trình độ quá cao hoặc quá chung chung. Kết quả là doanh nghiệp trong lĩnh vực Logistics khó tuyển được nhân sự có trình độ phù hợp với công việc.

Để giải quyết vấn đề này, FOREM và MOLISA đã quyết định phối hợp tập trung nguồn lực vào một dự án hợp tác, được Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI) hỗ trợ và cung cấp tài chính, nằm trong khuôn khổ Ủy ban Hỗn hợp Thường trực 2019-2021 giữa Wallonie-Bruxelles và nước CHXHCN Việt Nam. Dự án cũng đặt ra mục tiêu củng cố sự tương thích giữa năng lực nghề Logistics của các em sinh viên và nguyện vọng về người lao động của các doanh nghiệp Logistics. Một cách cụ thể, các chương trình, nội dung đào tạo sẽ được điều chỉnh cho phù hợp và năng lực sư phạm của các giáo viên trong 6 trường nghề tham gia dự án sẽ được nâng cao. Các trường tham gia dự án, chủ yếu đào tạo các nghề Logistics cảng biển, đại diện cho 3 khu vực chính của Việt Nam: hai trường ở Hải Phòng, một trường ở Đà Nẵng, một trường ở Hải Dương, và hai trường ở thành phố Hồ Chí Minh. Các trường là đối tác tham gia trực tiếp tích cực vào dự án.

Vào tháng 9 năm 2019, chuyến công tác đầu tiên của các chuyên gia FOREM (Ông Dufromont và Bà Auverdin), trên cơ sở phân tích cùng với các doanh nghiệp trong lĩnh vực Logistics, đã cho phép xác định hai nghề sẽ được tập trung phát triển trong khuôn khổ dự án: nghề Cán bộ điều hành kho và nghề Nhân viên Logistics. Các phân tích đã cho thấy nhu cầu chính tập trung vào năng lực thực hiện hai nghề này.

Vào tháng 12 năm 2019, 6 giáo viên và cán bộ của 6 trường của dự án đã lên đường tham gia khóa tập huấn đầu tiên tại Bỉ. Trong chuyến công tác, đoàn các thầy cô Việt Nam đã được tham gia khóa huấn luyện thực hành và học hỏi tại các Trung tâm Năng lực Logistics Hainaut và Logistics Liège của FOREM. Đoàn cũng đã thăm quan các hoạt động của Cluster Logistics in Wallonia - một đối tác tham gia dự án, và thăm doanh nghiệp Weerts - chuyên về phân phối Logistics.

Toàn bộ thời gian trong hai năm 2020 và 2021 sẽ được dành để phát triển các khóa tập huấn và củng cố năng lực của các giáo viên.

Bérenger DUFROMONT  
Điều phối viên-Chuyên viên Quan hệ Đối ngoại  
FOREM



W-B 45 Décembre/Tháng 12/2019



# PRATIQUES DE LA SUPERVISION CLINIQUE ET PÉDAGOGIQUE POUR PSYCHOLOGUES ET PROFESSIONNELS DE LA SANTÉ MENTALE AU VIETNAM

Groupe d'experts en psychologie  
de la Haute Ecole Léonard de Vinci

**E**n ce début janvier 2020, Bruxelles ouvre une nouvelle année solaire, de son côté, le Vietnam célébrera fin janvier, selon le cycle lunaire, son premier jour de l'an, le TET. Si Bruxelles et Hanoi ont des repères différents pour rythmer leur vie sociale, l'une et l'autre ritualise l'évolution du temps.

C'est dans cette recherche des particularités et du commun que le projet «*Pratiques de la supervision clinique et pédagogique pour psychologues et professionnels de la santé mentale au Vietnam*», soutenu par WBI, s'est inscrit. En 2016, un accord est signé entre l'Institut Libre Marie Haps (HE Léonard de Vinci) de Bruxelles et trois partenaires vietnamiens de Hanoi, l'Université des Sciences Sociales et Humaines (USSH), l'Hôpital National Pédiatrique (NHP) de Hanoi et l'Académie Vietnamienne des Sciences Sociales (VASS). Ensemble, ils se sont fixés de réfléchir aux pratiques de supervision chez les psychologues de Belgique et du Vietnam (volet recherche), de développer cette pratique selon les besoins spécifiques des professionnels de terrain au NHP (volet pratiques de supervision d'équipe) et de développer un accompagnement de supervision dans la formation universitaire de futurs psychologues à l'USSH (volet pédagogique). Ce projet s'insère dans un projet interdisciplinaire plus large de médecine de famille de première ligne.

Depuis quatre ans et grâce au précieux appui du WBI, des rencontres ont pu s'organiser alternativement au Vietnam et en Belgique (deux rencontres par an). Les visites en Belgique ont permis aux collègues psychologues vietnamiens à la fois de découvrir le fonctionnement de services de santé mentale variés à Bruxelles (maison médicale, service psychiatrique, service de santé mentale), et à la fois de partager leurs connaissances et pratiques avec les étudiants de la HE VINCI et les professeurs (cours, réunions). Les visites au Vietnam ont permis aux collègues belges de découvrir le Master francophone en psychologie de l'USSH, d'y échanger au sujet de pratiques pédagogiques de supervision de stage avec étudiants et professeurs (proposer des modèles variés), mais aussi de proposer des supervisions d'équipe et des supervisions autour du bilan diagnostique dans le service pédiatrique (NHP), une manière de découvrir le travail de terrain des psychologues hanoïens. Chaque mission a été l'occasion d'échanges fructueux sur les contextes d'intervention en santé mentale dans des environnements socioculturels différents où la recherche du soin paraît universelle.

En parallèle, se mettait en place une enquête communément construite par des psychologues vietnamiens et belges sur la représentation de la supervision pour les psychologues. Un questionnaire en français et vietnamien a été proposé à des étudiants vietnamiens et belges réalisant des études en psychologie et des professionnels belges et vietnamiens des domaines psycho-médicaux-sociaux. Les résultats ont montré que la supervision était une notion que les étudiants débutants associent surtout au contrôle au Vietnam et plutôt au soutien en Belgique, l'intérêt de la démarche est peu perçue en début de formation. L'enquête montre que des étudiants plus expérimentés (3e année) ont des représentations plus nuancées et moins stéréotypées. Des hypothèses peuvent être émises quant à l'impact socio-culturel sur ces représentations. Il reste que les professionnels de la santé mentale de ces deux pays sont en attente d'un support à la profession qui approche la souffrance à partir de la relation humaine dans toute la complexité.

Chaque mission a été une occasion renouvelée de réfléchir au

rôle du psychologue et à la place qu'occupe la supervision dans son travail. Ces missions permettent d'appréhender les particularités des différents contextes socioculturels et d'ainsi mieux percevoir les pratiques et les demandes de soins auxquelles les psychologues font face.

D'autres institutions vietnamiennes ont manifesté leur intérêt et souhaitent à leur tour développer leur modèle de supervision, des professionnels de la santé mentale de Hai Phong et Hochiminh-ville, notamment, ont rejoint l'équipe.

Le projet accorde également une place particulière aux étudiants-stagiaires. Cette année, la HE Léonard de Vinci a accueilli deux stagiaires vietnamiennes, elles ont réalisé un stage à l'HUD-ERF (Hôpital universitaire des enfants Reine Fabiola) de Bruxelles et suivi des cours dans le département d'assistant en psychologie. Comme évoqué plus haut, le projet répond à un intérêt certain des services de santé mentale tant bruxellois que vietnamiens. Les partenaires vietnamiens et bruxellois soulignent la qualité humaine des rencontres, l'apprentissage et la curiosité mutuelle, et surtout l'investissement personnel de tous les acteurs concernés. La recherche de particularités et du commun dont nous parlions ci-dessus est à l'origine de ce projet. Elle est sans doute gage de réussite car témoin d'une volonté de réciprocité et d'équité. Que les équipes de WBI et de sa Délégation générale au Vietnam soient ici vivement remerciées de toutes les opportunités offertes.



# THỰC HÀNH GIÁM SÁT LÂM SÀNG VÀ SỰ PHẠM DÀNH CHO CÁC NHÀ TÂM LÝ VÀ CHUYÊN GIA SỨC KHỎE TÂM THẦN Ở VIỆT NAM

Nhóm chuyên gia tâm lý  
Trường Cao đẳng Léonard de Vinci

**T**háng 01 năm 2020, năm học mới được bắt đầu ở Bruxelles (Bỉ) vào đầu tháng, còn ở Hà Nội (Việt Nam), mọi người sẽ đón Tết Nguyên đán vào cuối tháng. Theo dòng thời gian, Bruxelles và Hà Nội có những thời điểm khác nhau để điều chỉnh đời sống xã hội của mình.

Chính trong quá trình nghiên cứu các đặc trưng riêng và chung này mà dự án «*Thực hành giám sát lâm sàng và sự phạm dành cho các nhà tâm lý và chuyên gia sức khỏe tâm thần ở Việt Nam*», do Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI) hỗ trợ, đã được thành lập. Năm 2016, một Thỏa thuận hợp tác đã được ký giữa Viện Đào tạo Marie Haps - Trường Cao đẳng Léonard de Vinci (Bruxelles) và ba cơ quan đối tác Việt Nam ở Hà Nội là Trường ĐH Khoa học, Xã hội và Nhân văn (KHXH&NV)-Đại học Quốc gia Hà Nội, Bệnh viện Nhi Trung ương và Viện Hàn lâm Khoa học Xã hội Việt Nam (VASS). Trong dự án, các đối tác đã cùng nhau làm việc về cách thức thực hành giám sát lâm sàng của các nhà tâm lý ở Bỉ và ở Việt Nam (mảng nghiên cứu), phát triển các phương pháp thực hành tùy theo nhu cầu cụ thể, trên cơ sở công việc thực tế của các chuyên gia của Bệnh viện Nhi TW (mảng thực hành giám sát nhóm) và phát triển hỗ trợ giám sát trong khuôn khổ đào tạo tại trường đại học, dành cho các chuyên gia tâm lý tương lai của Trường Đại học KHXH&NV (mảng sự phạm). Dự án này còn là một cấu phần chính trong một dự án lớn đa ngành phát triển mô hình y học gia đình - chăm sóc y tế tuyến đầu.

Từ bốn năm nay, nhờ sự hỗ trợ quý báu của WBI, nhiều cuộc gặp gỡ đã được đan xen tổ chức tại Việt Nam và Bỉ (2 lần/năm). Các chuyến công tác học tập tại Bỉ đã giúp các đồng nghiệp là chuyên gia tâm lý Việt Nam, một mặt khám phá cách thức hoạt động của các cơ quan chuyên trách về sức khỏe tâm thần ở Bruxelles (ngôi nhà y tế, cơ sở điều trị bệnh tâm

thần, cơ quan sức khỏe tâm thần), mặt khác chia sẻ kiến thức, cách thức thực hành với các sinh viên cũng như các giáo viên của Trường Cao đẳng Léonard de Vinci (qua bài giảng, họp trao đổi). Ngược lại, các chuyên công tác tại Việt Nam đã giúp các đồng nghiệp Bỉ biết đến khóa đào tạo Thạc sĩ Tâm lý bằng tiếng Pháp tại Trường Đại học KHXH&NV, trao đổi về các chủ đề thực hành sự phạm giám sát thực tập với các sinh viên và giảng viên (đề xuất các mô hình đa dạng), và đề xuất các hình thức theo dõi nhóm làm việc và giám sát kết quả chẩn đoán tại Bệnh viện Nhi TW. Qua đó, các chuyên gia Bỉ khám phá công việc thực tế của các chuyên gia tâm lý Hà Nội. Mỗi chuyến công tác đều là cơ hội để trao đổi về cách thức triển khai công việc trong ngành sức khỏe tâm thần, ở các môi trường văn hóa - xã hội khác nhau, trong đó nghiên cứu chăm sóc sức khỏe là chủ đề xuyên suốt mang tính toàn cầu.

Đồng thời, các chuyên gia tâm lý Việt Nam và Bỉ cũng xây dựng một cuộc khảo sát về hình thức giám sát dành cho các nhà tâm lý học. Một bộ câu hỏi bằng tiếng Pháp và tiếng Việt đã được gửi cho các sinh viên Việt Nam và Bỉ đang theo học ngành tâm lý, cũng như các chuyên gia tâm lý Bỉ và Việt Nam làm việc trong lĩnh vực tâm lý-y tế-xã hội. Kết quả thu được chỉ ra rằng thực hành giám sát là một khái niệm được các sinh viên Việt Nam cho là mang tính kiểm soát, trong khi các sinh viên Bỉ cho là mang tính hỗ trợ. Lợi ích của việc này ít được nhìn nhận vào thời điểm đào tạo ban đầu. Khảo sát cũng chỉ ra rằng các sinh viên đã có kinh nghiệm (từ năm thứ 3) có nhiều hình thức mang sắc thái rõ ràng hơn và ít khuôn mẫu hơn. Các biểu hiện này có thể do các tác động văn hóa xã hội khác nhau ở từng quốc gia. Sự thật là các chuyên gia sức khỏe tâm thần ở cả hai nước vẫn đang mong chờ nhận được sự hỗ trợ cho nghề nghiệp của họ, vốn liên quan đến việc xoa dịu nỗi đau

xuất phát từ các mối quan hệ phức tạp giữa con người với con người.

Mỗi chuyến công tác là một cơ hội để đối mới suy nghĩ về vai trò của chuyên gia tâm lý và vị trí của việc giám sát công tác của chuyên gia tâm lý. Các chuyến công tác đã giúp nắm bắt được đặc trưng của các bối cảnh văn hóa xã hội và giúp nhận định tốt hơn về các cách thức thực hành, cũng như yêu cầu chăm sóc mà các chuyên gia tâm lý phải đối mặt.

Các cơ quan Việt Nam khác cũng bày tỏ mối quan tâm về hình thức hợp tác này và mong muốn được phát triển mô hình giám sát của họ, nhiều chuyên gia sức khỏe tâm thần, nhất là ở Hải Phòng và TP Hồ Chí Minh, đã tham gia nhóm làm việc.

Dự án cũng đã dành một vị trí đặc biệt cho các sinh viên - thực tập sinh. Năm nay, Trường Cao đẳng Léonard de Vinci đã tiếp nhận hai sinh viên Việt Nam đến thực tập tại Bệnh viện Đại học Nhi khoa Reine Fabiola (HUDERF) ở Bruxelles và theo học các khóa đào tạo tại khoa hỗ trợ tâm lý.

Như đã nêu ở trên, dự án đồng thời đáp ứng nguyện vọng của các cơ quan chăm sóc sức khỏe tâm thần Việt Nam và Bỉ. Các đối tác Việt Nam và Bỉ chú trọng phát huy trình độ chuyên môn trong các cuộc gặp gỡ, tinh thần học hỏi, tìm tòi chung và trên hết là mức độ đầu tư vào dự án của mỗi cá nhân cũng như tập thể liên quan. Việc nghiên cứu các đặc trưng riêng và chung mà chúng ta nói đến ở trên là xuất phát điểm của dự án này. Đây chính là yếu tố đảm bảo cho sự thành công bởi vì đó là minh chứng cho nguyện vọng về sự công bằng và mang lại lợi ích cho cả hai bên. Ở đây, chúng tôi xin nhiệt liệt cảm ơn các nhóm cộng sự WBI và của Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, vì tất cả những cơ hội tuyệt vời mà họ đã mang lại.



## VALORISATION DE NOS PROJETS BILATÉRAUX EN RECHERCHE FONDAMENTALE - TRAITEMENT DE L'EAU USÉE PAR MICROALGUES

Prof. Gauthier EPPE - Université de Liège



*Présentation des résultats du projet par le Prof. Gauthier Eppe*

Établi dans la continuité de la collaboration du Prof. Gauthier Eppe entre l'Université de Liège (ULiège) et l'Université Industrielle de Hochiminh - ville (IUH) au travers du projet RENEWABLE (REmoval of NutriEnts in Wastewater treatment via microAlgae and Biofuel/Biomass production for Environmental sustainability in Vietnam, ARES 2016-2020), le projet de recherche de coopération, financé par le WBI (2019-2021), avec l'Université de Tra Vinh et l'équipe du Prof. G. Eppe a vu le jour en 2019. L'objectif principal est de renforcer les capacités professionnelles des chercheurs et enseignants de l'Université de Tra Vinh dans le domaine du traitement de l'eau par les microalgues à la fois au Vietnam et par des échanges de courte durée en Belgique (ULiège).

Le projet a débuté en mars 2019 par l'entretien et la sélection de deux candidats pour une formation de trois mois à l'Université de Liège. Les deux chercheurs sélectionnés (un enseignant chercheur et un doctorant) sont venus à ULiège de septembre à novembre 2019. Lors de ce séjour, nos deux chercheurs vietnamiens ont eu l'occasion de se familiariser avec l'utilisation d'instruments analytiques de pointes comme la spectrométrie de masse couplée à la chromatographie en phase gazeuse (GC-MS), la spectroscopie vibrationnelle Raman, des spectrophotomètres UV-Visible, l'analyse des contaminants comme les dioxines et les PCBs. Ils ont

également eu l'occasion de visiter et travailler sur l'épuration des eaux par les microalgues sur le site d'Arlon (ULiège).

Une des particularités de ce projet est aussi l'utilisation de ressources locales et de synergies existantes au Vietnam au travers d'un outil pédagogique unique et installé au Marine Seed Breeding Center dans la province de Ninh Thuan. Un pilote d'épuration des eaux usées provenant de l'aquaculture de 100m<sup>3</sup> a été construit en 2018 dans ce centre de recherche au travers des ressources financières provenant du projet RENEWABLE.

Ce pilote expérimental sert d'outil pédagogique de formation à la fois pour des étudiants chimistes, biologistes ou encore des ingénieurs en environnement, mais également pour les éleveurs, pisciculteurs afin de les conscientiser aux problèmes de rejets d'eaux usées dans l'environnement. Un accord entre IUH, le Marine Seed Breeding Centre et l'Université de Tra Vinh a permis à une dizaine d'étudiants de Tra Vinh d'effectuer une formation sur site en juin et juillet 2019.

Un colloque international à Hochiminh - ville ainsi qu'un workshop à Ninh Thuan ont été organisés du 13 au 20 juillet 2019. Plusieurs étudiants de Tra Vinh ont eu l'opportunité d'y participer activement!





## PHÁT HUY CÁC DỰ ÁN HỢP TÁC SONG PHƯƠNG VỀ NGHIÊN CỨU CƠ BẢN - XỬ LÝ NƯỚC THẢI BẰNG VI TẢO

GS. Gauthier EPPE - Trường Đại học Liège

Được xây dựng trong khuôn khổ quan hệ hợp tác liên tục giữa Trường Đại học Liège, do GS. Gauthier Eppe làm chủ nhiệm dự án, và Trường Đại học Công nghiệp TP Hồ Chí Minh, qua dự án RENEWABLE (REmoval of NutriEnts in Wastewater treatment via microAlgae and Biofuel/Biomass production for Environmental sustainability in Vietnam, ARES 2016-2020), dự án hợp tác nghiên cứu với Trường ĐH Trà Vinh và nhóm nghiên cứu của GS. Eppe đã được hình thành vào năm 2019. Dự án được Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI) tài trợ trong giai đoạn 2019-2021. Mục đích chính của dự án là củng cố năng lực chuyên môn của các cán bộ nghiên cứu, cũng như giáo viên của Trường Đại học Trà Vinh trong lĩnh vực xử lý nước thải bằng vi tảo, thông qua các hoạt động chuyên môn ở Việt Nam và cả các chuyến công tác ngắn ngày tại Bỉ (Trường Đại học Liège).

Khởi động vào tháng 03 năm 2019, dự án mở đầu bằng việc phỏng vấn tuyển chọn hai ứng cử viên tham gia một khóa tập huấn ba tháng tại Trường Đại học Liège. Hai cán bộ nghiên cứu được chọn (một giảng viên-nghiên cứu viên và một nghiên cứu sinh) đã đến học tập tại Trường Đại học Liège từ tháng 09 đến tháng 11 năm 2019. Trong chuyến công tác này, hai cán bộ Việt Nam đã có cơ hội làm quen với việc sử dụng các công cụ phân tích trọng điểm như: phổ kế khối lượng kết hợp với sắc ký khí (GC-MS), máy quang phổ rung động Raman, phổ quang kế UV-Visible. Họ cũng phân tích các chất gây ô nhiễm như dioxine hay PCB, đồng thời có cơ hội

thăm quan và làm việc về cách lọc nước bằng vi tảo tại cơ sở Arlon (Trường Đại học Liège).

Một trong những đặc trưng nổi bật của dự án này là việc huy động các nguồn lực địa phương và sự phối kết hợp giữa các bên tại Việt Nam, thông qua một công cụ sự phạm duy nhất được đặt tại Trung tâm Giống Hải sản tỉnh Ninh Thuận. Một cơ sở trọng điểm xử lý nước thải từ nguồn nuôi trồng thủy sản rộng 100m<sup>3</sup> đã được xây dựng vào năm 2018 tại trung tâm nghiên cứu này nhờ nguồn tài chính của dự án RENEWABLE.

Cơ sở thực nghiệm trọng điểm được sử dụng như một công cụ sự phạm phục vụ đào tạo các sinh viên hóa học, sinh học, các kỹ sư môi trường, và cả những hộ chăn nuôi, hộ nuôi trồng thủy sản, để giúp họ nhận thức được các vấn đề liên quan đến việc xả nước thải trực tiếp ra môi trường. Một thỏa thuận giữa Trường Đại học Công nghiệp TP Hồ Chí Minh, Trung tâm Giống Hải sản và Trường Đại học Trà Vinh đã cho phép khoảng 10 sinh viên của Trường Đại học Trà Vinh đến học tập tại địa điểm nói trên từ tháng 06 đến tháng 07 năm 2019.

Một hội thảo quốc tế đã được tổ chức tại TP Hồ Chí Minh và một buổi tập huấn đã được tổ chức ở Ninh Thuận từ ngày 13 đến ngày 20 tháng 07 năm 2019. Nhiều sinh viên của Trường Đại học Trà Vinh đã có cơ hội tham gia tích cực vào các hoạt động này.

*Hội thảo giới thiệu kết quả dự án tại trường ĐH Công nghiệp TP. Hồ Chí Minh*



## Annexe, Photos 2019 à Ninh Thuận et en Belgique

### 1. Au centre marin, dans la province de Ninh Thuận, nous avons participé à ces expériences:

- Salle de culture de microalgues: dans cette salle, les microalgues ont été transférées des boîtes de Pétri aux tubes à essai. Après 4 jours, les microalgues ont continué à être transférées dans le nouvel environnement, un 2000 mL-Erlen, et cultivées en continu dans des bouteilles de 2L pendant 4 jours (Images 1, 2);

- Espace d'augmentation de la biomasse: à partir d'une bouteille de 2L, les microalgues ont été transférées dans une bouteille de 20L et cultivées pour obtenir suffisamment de biomasse avant d'être transférées dans un réservoir de 2m3 (Images 3, 4);

- Système d'eaux usées: les eaux usées sont contrôlées par certains indicateurs avant le transfert des microalgues. Après cela, les microalgues sont récoltées après 4 jours (Images 5, 6, 7, 8).

### 2. Organisation et participation à un atelier à Ninh Thuận et à l'Université de l'Industrie à Ho Chi Minh-Ville:

- L'atelier s'est tenu le 18 juillet 2019 au centre marin. Le but de cette conférence est de présenter les résultats du projet et de démontrer les étapes de l'utilisation des microalgues pour le traitement des eaux usées et la récolte de la biomasse aux ministères, entreprises et agriculteurs;

- A IUH, Hochiminh-Ville: nous avons également fait un voyage à IUH pour participer à l'atelier qui a montré les résultats scientifiques du projet RENEUVELABLE (RENEWABLE).

### 3. Formation de trois mois à l'Université de Liège (Belgique) pour l'utilisation de certains appareils d'analyse tels que la spectroscopie de masse par chromatographie en phase gazeuse (GC-MS), la spectroscopie Raman, le spectrophotomètre UV-Visible et les détections des dioxines:

- Mesurer le signal d'amélioration de Raman MT de GM-ITC en utilisant Silver nano Ag synthétisé par la méthode verte;

- Visite de la ferme de traitement des eaux usées par microalgues à Arlon.

- A présent, les deux chercheurs de l'Université de Tra Vinh (TVU) ont terminé leur mandat à l'Université de Liège. Ils poursuivront les recherches à TVU ainsi que les activités à Ninh Thuận.

En 2020, comme prévu, Professeur Eppe G passera une semaine à TVU pour la sélection de la deuxième délégation qui sera faite à court terme à Liège prochainement et trois experts de l'Université de Tra Vinh passeront une semaine à Liège pour discuter des activités de la deuxième année du projet.

## Phụ lục, hình ảnh chụp năm 2019 tại Ninh Thuận và tại Bỉ

### 1. Tại Trung tâm Giống Hải sản ở tỉnh Ninh Thuận, chúng tôi đã tham gia thực nghiệm tại:

- Phòng nuôi vi tảo: trong phòng này, tảo đã được chuyển từ đĩa Pétri sang ống nghiệm. Sau 4 ngày, tảo tiếp tục được chuyển sang môi trường mới, 2000 mL-Erlen, và tiếp tục được nuôi trong các lọ 2 lít trong vòng 4 ngày (Hình 1, 2);

- Không gian tăng trưởng của sinh khối: từ chai 2 lít lúc ban đầu, tảo được chuyển sang chai 20 lít và được tiếp tục nuôi để đạt đủ sinh khối trước khi được chuyển sang bể chứa 2m3 (Hình 3, 4);

- Hệ thống nước thải: nước thải được kiểm soát theo một vài chỉ số trước khi tảo được chuyển vào nuôi. Sau đó, tảo được thu hoạch sau 4 ngày (Hình 5, 6, 7, 8).

### 2. Tổ chức và tham gia buổi hội thảo tại Ninh Thuận và tại Trường Đại học Công nghiệp TP Hồ Chí Minh:

- Buổi hội thảo diễn ra vào ngày 18 tháng 07 năm 2019 tại Trung tâm Giống Hải sản tỉnh Ninh Thuận. Mục đích của buổi họp là để giới thiệu thành quả của dự án cho các Bộ, doanh nghiệp và nông dân, đồng thời, trình bày các bước sử dụng tảo trong xử lý nước thải và việc thu hoạch tảo.

- Tại Trường Đại học Công nghiệp TP Hồ Chí Minh: tham dự buổi họp giới thiệu các kết quả nghiên cứu khoa học thu được từ dự án RENEUVELABLE.

### 3. Tập huấn 03 tháng tại Trường Đại học Liège (Bỉ) về cách sử dụng các máy móc phân tích như phổ kế khối lượng kết hợp với sắc ký khí (GC-MS), máy quang phổ rung động Raman, phổ quang kế UV-Visible và phát hiện dioxin:

- Đo tín hiệu cải thiện bằng máy Raman MT GM-ITC bằng cách sử dụng Bạc nano Ag được tổng hợp bằng phương pháp xanh;

- Thăm trang trại xử lý nước thải bằng vi tảo tại Arlon (Bỉ);

- Vào thời điểm hiện tại, hai cán bộ nghiên cứu của Trường Đại học Trà Vinh đã kết thúc khóa học ngắn ngày tại Trường Đại học Liège. Họ sẽ tiếp tục theo đuổi công tác nghiên cứu tại Trường Đại học Trà Vinh và các hoạt động chuyên môn khác tại tỉnh Ninh Thuận.

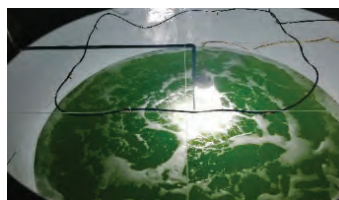
Năm 2020, như đã dự kiến, GS. Eppe sẽ có một tuần làm việc tại Trường Đại học Trà Vinh để chọn nhóm cán bộ thứ hai đi tập huấn ngắn ngày tại Liège. Ngoài ra, ba chuyên gia của Trường Đại học Trà Vinh sẽ đến công tác một tuần ở Liège để bàn bạc về các hoạt động trong năm thứ hai của dự án.



1



2



3



4



5



6



7



8





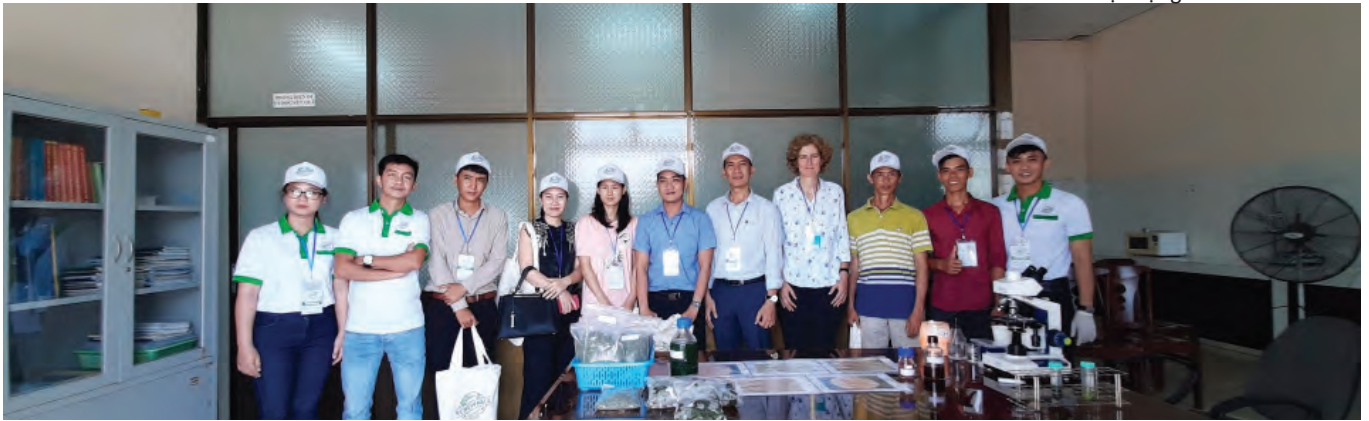
Section Chimique/ Bộ môn Hóa học



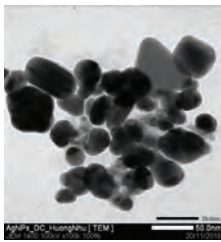
Field Section/ Thăm thực địa



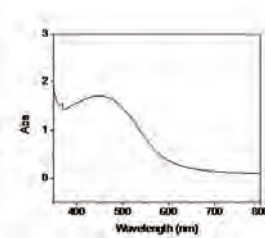
Le comité d'organisation local  
Ban Tổ chức hoạt động ĐH Trà Vinh



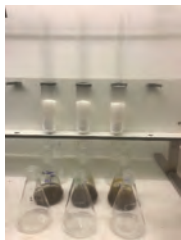
Section biologique/ Bộ môn Sinh học



TEM image of Ag NPs UV-Vis spectrum of Ag NPs  
Hình ảnh TEM của NP Ag  
NP Ag Phát hiện dioxin



Bước sóng



Obtention des dioxines par Chromato Colonne  
Thu dioxin bằng Chromato Colonne



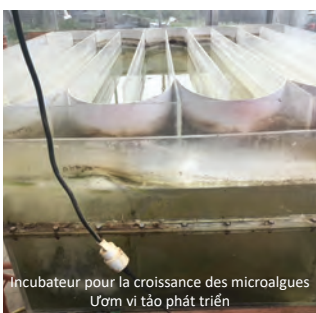
Concentration de l'échantillon  
Nồng độ mẫu



Séparation des dioxines à partir du mélange  
Tách dioxin từ hỗn hợp



Purification des dioxines obtenues  
Tinh chế dioxin thu được



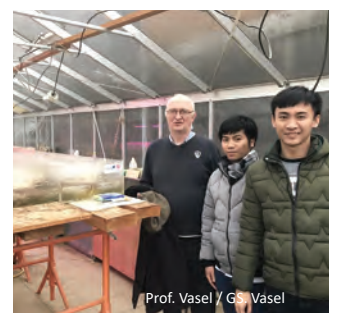
Incubateur pour la croissance des microalgues  
Uơm vi tảo phát triển



Mesuré du pH/ Đo độ pH



Bioreacteur/ Lò phản ứng sinh học



Prof. Vassel / G. Vassel



**DÉVELOPPEMENT DU FRANÇAIS ET PROMOTION  
DE LA FRANCOPHONIE AU VIETNAM  
RENCONTRE AVEC M. NGUYEN SINH VIEN  
VICE – DIRECTEUR DU CENTRE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE**



- Bonjour et félicitations. Que ressentez-vous après cette soutenance privée de thèse?

- Concernant le contenu de la présentation, je ne suis pas entièrement satisfait. A chaud, je me dis que j'aurais pu faire beaucoup mieux. En effet, j'aurais voulu approfondir un peu plus certaines parties mais le temps me manquait. Les professeurs et membres du jury, experts dans mon domaine de recherche, m'ont fait des remarques et suggestions qui vont me permettre d'améliorer la qualité scientifique de ma thèse. Pour ce qui est de l'organisation, je suis complètement satisfait. S'agissant d'un doctorat conjoint, celui-ci doit respecter les exigences réglementaires belges et vietnamiennes. Aussi, je suis très honoré que les membres du jury, en particulier ceux venant de Belgique et de France, aient pu s'organiser pour venir assister à cette soutenance à Hanoi. Cela prouve tout l'intérêt qu'ils portent d'une part au sujet de ma thèse et d'autre part à mon travail de recherche.

- En quoi consistait votre recherche?

- Il s'agit d'une recherche en sociolinguistique, liée au développement du français et de la francophonie au Vietnam et au niveau local. J'ai étudié les pratiques et représentations sociales du français et l'histoire de son implantation et de son développement à Hué. Cette ville possède une tradition d'enseignement et d'usage de cette langue au Vietnam. Le but de cette recherche est d'expliquer les succès et limites de la diffusion du français et de la francophonie dans les localités vietnamiennes dans un contexte de concurrence due au multilinguisme. Le Vietnam est un pays membre de l'Organisation Internationale de la Francophonie

(OIF), voire co-fondateur de cette organisation, et contrairement à dans d'autres pays francophones, la langue française s'y est développée de manière unique avec beaucoup de vicissitudes. Elle a perdu peu à peu sa position de langue étrangère pratiquée et enseignée. Elle est confrontée à des difficultés de développement, face à la domination de l'anglais et la montée en puissance des autres langues régionales de l'Asie, conséquence de facteurs économiques et géopolitiques. Ma recherche a tenté d'identifier les causes de ce phénomène et de proposer des pistes de réflexions et des solutions possibles pour que la langue française puisse se développer au Vietnam dans le nouveau contexte de concurrence et de coopération multilingue et plurilingue.

- Sur ce sujet, que peut apporter la communauté francophone de Belgique maintenant et à l'avenir?

- Comme le président français Emmanuel Macron l'a soulignée, la langue française «n'est plus uniquement française». Pour ma part, je voudrais remercier la Belgique et concrètement WBI, pour son grand soutien, par l'octroi des bourses de recherche me permettant de venir faire ma recherche à l'Université Catholique de Louvain. C'est pendant mon séjour en Belgique, sous la direction de la professeure Silvia Lucchini et avec le soutien à distance de mon copromoteur vietnamien, le professeur Duong Cong Minh, que j'ai pu achever la plupart de mes recherches. La communauté francophone de Belgique prouve, grâce à ses programmes d'assistance technique et ses projets de coopération avec le Vietnam, sa volonté de participer, avec un effet durable, au développement du français au Vietnam dans l'avenir.

- Je vous remercie!



## PHÁT TRIỂN TIẾNG PHÁP VÀ THÚC ĐẨY CỘNG ĐỒNG PHÁP NGỮ TẠI VIỆT NAM GẶP GỠ TRAO ĐỔI VỚI ÔNG NGUYỄN SINH VIỆN PHÓ GIÁM ĐỐC TRUNG TÂM HỢP TÁC QUỐC TẾ THÀNH PHỐ HUẾ

- Xin chào và xin chúc mừng ông. Cảm giác của ông như thế nào sau buổi bảo vệ cấp cơ sở này?

- Về nội dung trình bày, tôi vẫn chưa thật sự hài lòng cho lắm và nghĩ rằng mình vẫn có thể làm tốt hơn những gì đã làm. Thành thật mà nói, tôi muốn đề cập sâu hơn một số nội dung trong đó, nhưng thời gian không cho phép. Các giáo sư và thành viên hội đồng chấm luận án đồng thời cũng là những chuyên gia trong lĩnh vực nghiên cứu của tôi. Họ đã đưa ra những nhận xét và gợi ý, qua đó cho phép tôi cải thiện hơn nữa chất lượng khoa học của luận án. Riêng về mặt tổ chức thì tôi hoàn toàn hài lòng. Do đây là một chương trình đào tạo tiến sĩ song bằng nên chương trình đồng thời phải tuân thủ các quy định của cả phía Bỉ và phía Việt Nam. Ngoài ra, tôi rất vinh dự khi các thành viên hội đồng, đặc biệt là những giáo sư đến từ Bỉ và Pháp, đã thu xếp thời gian và công việc để sang tham gia trực tiếp buổi bảo vệ này tại Hà Nội. Điều này một mặt chứng tỏ các giáo sư cũng có hứng thú và quan tâm đến đề tài luận án của tôi và mặt khác quan tâm tới công việc nghiên cứu của tôi.

- Ông có thể nói rõ hơn về nghiên cứu của mình?

- Đây là một nghiên cứu thuộc lĩnh vực ngôn ngữ xã hội học, liên quan đến việc phát triển tiếng Pháp và Cộng đồng Pháp ngữ tại Việt Nam ở cấp độ địa phương. Tôi đã nghiên cứu thực tiễn và nhận thức xã hội về tiếng Pháp, lịch sử hình thành và phát triển của nó ở Huế, một thành phố vốn có truyền thống giảng dạy và sử dụng ngôn ngữ này tại Việt Nam. Mục đích của nghiên cứu này là nhằm lý giải những thành công và hạn chế của việc phổ biến tiếng Pháp và cộng đồng Pháp ngữ tại các địa phương ở Việt Nam trong bối cảnh cạnh tranh đa ngôn ngữ. Việt Nam là một quốc gia thành viên của Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF), chưa kể còn là thành

viên đồng sáng lập của tổ chức này. Tuy vậy, không như tại các quốc gia nói tiếng Pháp khác, ngôn ngữ Pháp đã phát triển tại đây theo một cách rất riêng với rất nhiều thăng trầm. Tiếng Pháp đã đánh mất dần vị trí của một ngoại ngữ hàng đầu được thực hành và giảng dạy tại đây. Nó cũng đang phải đối mặt với những khó khăn về phát triển, trước sự thống lĩnh của tiếng Anh và sự trỗi dậy của các ngôn ngữ khu vực khác của châu Á, hệ quả tất yếu của các nhân tố kinh tế và địa chính trị. Nghiên cứu của tôi đã cố gắng nhận diện các nguyên nhân của hiện tượng này và đề xuất những hướng suy nghĩ cũng như những giải pháp khả thi để tiếng Pháp có thể phát triển ở Việt Nam trong bối cảnh mới của cả cạnh tranh và hợp tác đa ngôn ngữ.

- Riêng về chủ đề này, cộng đồng nói tiếng Pháp ở Bỉ có thể đóng góp những gì ở hiện tại và trong tương lai?

- Như Tổng thống Pháp Emmanuel Macron đã nhấn mạnh, tiếng Pháp giờ đây "không còn là của riêng người Pháp". Về phần tôi, tôi muốn cảm ơn nước Bỉ mà cụ thể là Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI), đã hỗ trợ tuyệt vời cho nghiên cứu này của tôi thông qua cấp học bổng nghiên cứu để cho phép tôi đến thực hiện nghiên cứu của mình tại Đại học Công giáo Louvain. Chính trong thời gian ở Bỉ, dưới sự hướng dẫn trực tiếp của GS Silvia Lucchini cùng sự hỗ trợ và hướng dẫn từ xa của giáo sư đồng hướng dẫn phía Việt Nam là PGS. TS. Đường Công Minh, tôi đã có thể hoàn thành phần lớn nghiên cứu của mình. Cộng đồng nói tiếng Pháp ở Bỉ, thông qua các chương trình hỗ trợ kỹ thuật và các dự án hợp tác với Việt Nam, đã thể hiện mong muốn tham gia hiệu quả và lâu dài vào sự phát triển của tiếng Pháp tại Việt Nam trong tương lai.

- Xin cảm ơn Ông!



## 20 ANS DE PRÉSENCE DE DYNAMO INTERNATIONAL AU VIETNAM



**A** l'occasion de l'anniversaire des 20 ans de coopération avec Dynamo International asbl et de 10 ans de partenariat avec Wallonie-Bruxelles International (WBI) aux actions de soins et de protection aux enfants en situation précaire au Vietnam, l'Association de la Protection des Enfants de Hochiminh-ville (APEH) a organisé une semaine d'activités, qui se déroule du 29 juillet au 03 août 2019, en vue de créer une plateforme utile en faveur des enfants vulnérables et aussi pour les éducateurs travaillant directement avec les enfants à travers des échanges et partages des services efficaces dans la communauté.

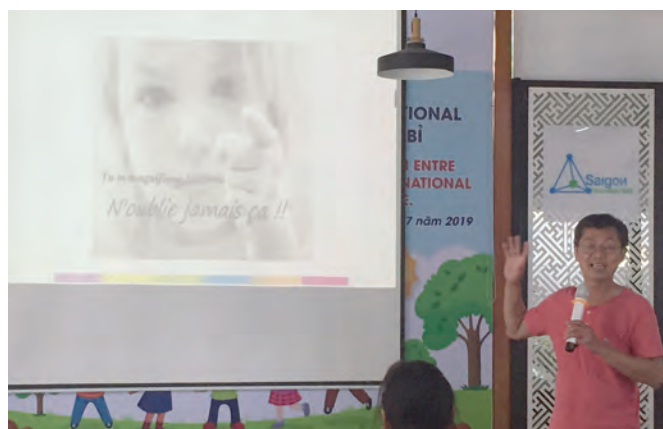
Avec le soutien de la Délégation générale Wallonie-Bruxelles et de WBI, le Réseau Dynamo International au Vietnam, en collaboration avec Dynamo International, a mis en œuvre de nombreux projets qui revêtent une importance particulière à la protection des enfants en situation défavorisée et dans la formation des éducateurs de rue de terrain. De nombreux outils de communication, de matériels de formation, de livres de poche et des milliers de dépliants sont imprimés et distribués aux enfants et aux familles.

4148 enfants et jeunes en situation de rue dans les 8 provinces et villes du réseau ont bénéficié d'aide financière pour leur formation professionnelle, la pratique du métier, les études des langues étrangères ainsi que du soutien psychologique, médical, social et juridique. En outre, ils ont pu suivre des cours d'art créatif, d'apprentissage de «life skills», des compétences d'auto-protection contre les risques de maltraitements multiples.

1308 parents et proches des jeunes ont été sensibilisés à la protection des jeunes et ont participé aux différentes sessions de communication sur les droits des enfants, afin de participer à la lutte contre l'exploitation, les abus et les maltraitements des enfants.

256 éducateurs de rue ont participé à des cours de formation visant à améliorer leurs compétences professionnelles en vue d'aider différents types d'enfants en situation défavorisée ou en détresse.

La cérémonie du 29 juillet 2019 organisée à cette occasion à Hochiminh-ville, avec la présence des représentants de Dynamo International asbl Belgique, a été couronnée de succès.



# KỶ NIỆM 20 NĂM TỔ CHỨC DYNAMO INTERNATIONAL CÓ MẶT TẠI VIỆT NAM

Nhân dịp kỷ niệm 20 năm hợp tác giữa Mạng lưới Giáo dục viên đường phố Việt Nam và Tổ chức Dynamo International asbl Bỉ, và 10 năm tài trợ của Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI) dành cho các hoạt động bảo trợ trẻ em có hoàn cảnh khó khăn ở Việt Nam, Hội Bảo trợ Trẻ em TP. Hồ Chí Minh đã tổ chức một tuần lễ các hoạt động, từ ngày 29 tháng 07 đến ngày 03 tháng 08 năm 2019, nhằm tạo ra một sân chơi hữu ích cho các trẻ em dễ bị tổn thương và các giáo dục viên làm việc trực tiếp với các em thông qua các trao đổi, chia sẻ cần thiết và giúp đỡ hiệu quả trong cộng đồng.

Với sự hỗ trợ của Phái đoàn Wallonie-Bruxelles và Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI), Mạng lưới nhân sự Dynamo International Việt Nam, phối hợp với Dynamo International, đã triển khai nhiều dự án có tầm quan trọng đặc biệt để bảo vệ trẻ em gặp hoàn cảnh khó khăn và giúp đào tạo giáo dục viên đường phố của các địa phương. Nhiều sản phẩm truyền thông, các tài liệu đào tạo, sách vở và hàng nghìn tờ rơi đã được ấn hành và cấp phát cho trẻ em và các gia đình.

4.148 trẻ em và thanh thiếu niên đường phố tại 8 tỉnh và thành phố thuộc mạng lưới trên đã nhận được sự hỗ trợ tài chính để đi học nghề, thực hành nghề, học ngoại ngữ cũng như nhận được sự hỗ trợ về tâm lý, y tế, xã hội và pháp lý. Ngoài ra, các em còn được theo học các khóa đào tạo nghệ thuật sáng tạo, khóa học về “kỹ năng sống”, các kỹ năng tự bảo vệ chống lại các nguy cơ bị ngược đãi.

1.308 cha mẹ và người thân của các em cũng được tập huấn nâng cao nhận thức về việc bảo vệ trẻ em và tham gia vào các đợt đào tạo truyền thông về quyền của trẻ em, giúp họ có thể tham gia vào việc chống bóc lột, lạm dụng và ngược đãi trẻ em.

256 giáo dục viên đường phố đã tham gia vào các khóa tập huấn nâng cao năng lực chuyên môn, để họ có thể giúp đỡ các trẻ em trong nhiều hoàn cảnh khó khăn khác nhau hoặc trẻ bị trầm cảm.

Buổi lễ kỷ niệm ngày 29 tháng 07 năm 2019 tại TP. Hồ Chí Minh đã được tổ chức thành công với sự hiện diện của đại diện Tổ chức Dynamo International Bỉ.



## L'ÉCRIVAIN FRANCOPHONE BELGE JEAN-PIERRE ORBAN, LAURÉAT DU «PRIX DU LIVRE EUROPÉEN 2015» DE RETOUR AU VIETNAM

Le talentueux écrivain, poète, journaliste, traducteur belge francophone Jean-Pierre Orban a effectué une mission au Vietnam du 25 au 28 septembre, à l'occasion de la publication en vietnamien de son dernier roman **«Toutes les îles et l'océan»**.

La Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, en collaboration avec l'éditeur vietnamien, la compagnie Sao Bac Media, a le grand honneur d'inviter cet auteur ayant obtenu plusieurs prix dont le **«Prix du Livre européen 2015»** pour son 1er roman **«Vera»**.

Lors de sa mission, Jean-Pierre Orban a fait une dédicace de son livre **«Toutes les îles et l'océan»** traduit en vietnamien aux invités de la Délégation, lors de la réception du 27 septembre, à l'occasion des Fêtes officielles de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de Wallonie, rencontré les étudiants de Lettres et de Français de plusieurs Universités de Hanoi, ainsi que de nombreux lecteurs.



## NHÀ VĂN NGƯỜI BỈ NÓI TIẾNG PHÁP JEAN-PIERRE ORBAN, NGƯỜI ĐOẠT GIẢI THƯỞNG "SÁCH CHÂU ÂU 2015" QUAY TRỞ LẠI VIỆT NAM

Nhà văn, nhà thơ, nhà báo, dịch giả tài năng Jean-Pierre Orban đã thực hiện chuyến công tác tại Việt Nam từ ngày 25 đến ngày 28 tháng 09 năm 2019, nhân dịp cuốn **«Mênh mông đại dương và muôn trùng hải đảo»** của ông được dịch và xuất bản ra tiếng Việt.

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, phối hợp với Công ty Sao Bắc Médiá, rất hân hạnh mời tác giả nổi tiếng này, người đã nhận được rất nhiều giải thưởng danh giá trong đó có giải **«Sách châu Âu 2015»** cho tiểu thuyết đầu tay **«Vera»**.

Trong khuôn khổ chuyến công tác này, nhà văn Jean-Pierre Orban đã kí tặng sách **«Mênh mông đại dương và muôn trùng hải đảo»** khách mời tham dự Tiệc chiêu đãi ngày 27/9, nhân dịp kỷ niệm những Ngày Lễ Hội Vùng Wallonie và Ngày Thành lập Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp của Phái đoàn, gặp gỡ và làm việc với sinh viên Khoa Văn và Khoa Pháp của nhiều trường Đại học, cũng như đồng đảo độc giả.





## 4<sup>ÈME</sup> DÉCENTRALISATION DU FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM D'AMOUR DE WALLONIE-BRUXELLES AU VIETNAM

Quatre films d'auteur récents déclinant L'Amour sous différents angles de vue étaient à l'affiche au Studio national du Film documentaire et scientifique du Vietnam, du 30 novembre au 03 décembre 2019. Cet événement a recensé un millier d'entrées.

Ces fictions (*Bitter Flowers* de Olivier Meys, *Girl* de Lukas Dhont, *Nos batailles* de Guillaume Senez et *C'est ça l'amour* de Claire Burger) ont obtenu bon nombre de prix lors de Festivals prestigieux dans le monde.

C'est dans le cadre de la 4<sup>ème</sup> décentralisation du Festival International du Film d'Amour de Wallonie-Bruxelles au Vietnam, organisé par la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, en collaboration avec l'Association ASBL Ciné-Loisirs (Belgique), avec le soutien du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme du Vietnam.

Quatre éditions, ce n'est pas une coïncidence: la qualité de la programmation sans cesse croissante ainsi que l'enthousiasme de nos partenaires font de cet événement un moment incontournable de notre programmation culturelle. Et le succès des trois précédentes éditions nous réjouit.

Cette manifestation culturelle est devenue un rendez-vous annuel pour les cinéphiles à Hanoi.

Rappelons ici que Wallonie-Bruxelles souhaite promouvoir le cinéma belge francophone au Vietnam et dans ses pays voisins.

En septembre 2017, la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam a organisé la 1<sup>ère</sup> décentralisation du Festival International du Film d'Amour de Mons au Cambodge.

En mars 2018, Wallonie-Bruxelles a participé au 8<sup>ème</sup> Festival international du Film du Cambodge à Phnom Penh.

Puis, en mars 2019, on a organisé le Cycle de Cinéma Wallonie-Bruxelles à Siem Reap (Cambodge).

En mars 2020, Wallonie-Bruxelles participera à la 1<sup>ère</sup> Biennale de Film Francophone à Siem Reap (Cambodge).

# LES FLEURS AMÈRES

## CHƯƠNG TRÌNH GIỚI THIỆU LIÊN HOAN QUỐC TẾ PHIM TÌNH YÊU WALLONIE-BRUXELLES LẦN THỨ 4 TẠI VIỆT NAM

Bốn bộ phim tác giả mới được thực hiện về đề tài Tình yêu dưới mọi góc độ và cung bậc cảm xúc đã được trình chiếu tại Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương từ ngày 30 tháng 11 đến ngày 03 tháng 12 năm 2019. Sự kiện điện ảnh này đã đón khoảng 1000 lượt khán giả.

Những tác phẩm điện ảnh được giới thiệu tới khán giả lần này (*Trái đắng* của đạo diễn Olivier Meys, *Cô gái* của đạo diễn Lukas Dhont, *Đời là chiến đấu* của đạo diễn Guillaume Senez và *Tình yêu là thế* của đạo diễn Claire Burger), đều đã nhận được nhiều giải thưởng danh giá tại các Liên hoan Phim trên thế giới.

Các buổi chiếu nằm trong khuôn khổ chương trình Giới thiệu Liên hoan Quốc

tế Phim Tình yêu Wallonie-Bruxelles lần thứ 4 tại Việt Nam, sự kiện do Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, phối hợp với Hiệp hội Ciné-Loisirs (Bỉ), tổ chức, với sự hỗ trợ của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam.

Bốn kỳ Liên hoan không phải ngẫu nhiên, đó chính là do chất lượng của chương trình Giới thiệu Liên hoan không ngừng được nâng cao và sự nhiệt huyết của quý khán giả. Những điều quý báu đó đã làm nên một khoảnh khắc đáng ghi nhận trong các hoạt động văn hóa của Phái đoàn. Và thành công của ba kỳ liên hoan trước đã khích lệ chúng tôi rất nhiều.

Hoạt động văn hóa này đã trở thành điểm hẹn hàng năm của các tín đồ điện ảnh tại Hà Nội.

Xin được nhắc lại rằng Wallonie-Bruxelles mong muốn quảng bá điện ảnh Pháp ngữ của Bỉ tại Việt Nam và tại các nước láng giềng.

Tháng 09 năm 2017, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam đã tổ chức thành công chương trình giới thiệu Liên hoan Quốc tế Phim Tình yêu Mons tại Campuchia. Tháng 03 năm 2018, Wallonie-Bruxelles đã tham gia Liên hoan Phim Quốc tế Campuchia lần thứ 8, tổ chức tại Phnom Penh. Và tháng 03 năm 2019, chúng tôi đã tổ chức Tuần phim của Wallonie-Bruxelles tại Siem Reap (Campuchia). Sắp tới, tháng 03 năm 2020, Wallonie-Bruxelles sẽ tham gia Liên hoan Phim Pháp ngữ lần đầu tiên tổ chức tại Siem Reap (Campuchia).



## WALLONIE-BRUXELLES/ FRANCOPHONIE WALLONIE-BRUXELLES/ PHÁP NGỮ

### Concours «Jeunes reporters francophones - Vietnam 2019», avec le soutien de Wallonie-Bruxelles

### Wallonie-Bruxelles hỗ trợ cuộc thi «Phóng viên trẻ Pháp ngữ - Việt Nam 2019»

**C**omme les années précédentes, la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam a apporté son soutien au quotidien national en langue française "Le Courrier du Vietnam", dans le cadre de l'organisation de la 4ème édition du Concours «Jeunes reporters francophones - Vietnam 2019», en octroyant le 3ème prix d'une valeur de cinq millions de dongs ainsi qu'un abonnement de trois mois à ce magazine et plusieurs cadeaux d'encouragement. Le lauréat du 3ème prix de cette année est M. Nguyen Duc Quy, journaliste de la Voix du Vietnam. Il a accepté de publier son article dans notre Lettre Wallonie-Bruxelles.

**N**hư những năm trước, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tiếp tục hỗ trợ tờ Nhật báo tiếng Pháp duy nhất tại Việt Nam «Le Courrier du Vietnam» trong khuôn khổ cuộc thi lần thứ 4 «Phóng viên trẻ Pháp ngữ - Việt Nam 2019». Trị giá phần thưởng mà Phái đoàn trao tặng năm nay là Giải Ba của cuộc thi : 1 máy ảnh trị giá 5 triệu đồng và 3 tháng đọc báo Le Courrier du Vietnam miễn phí. Ngoài ra, Phái đoàn cũng trao tặng nhiều món quà khuyến khích khác.

Người đoạt Giải Ba của cuộc thi này là anh Nguyễn Đức Quý, phóng viên Đài Tiếng nói Việt Nam. Anh Đức Quý đã đồng ý để Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam đăng tải bài báo của anh trong Bản tin Wallonie-Bruxelles, số 45 này.

La Baie de Ha Long terrestre  
au milieu de la jungle

Photo : Tai Ngao Homestay



## QUAND LES JEUNES TÀY SE METTENT AU TOURISME COMMUNAUTAIRE

**D**e toutes les communes qu'abrite le district montagneux de Lâm Bình, dans la province septentrionale de Tuyên Quang, celle de Thuong Lâm est la plus grande. Enfant gâtée par Dame nature, cette localité possède des paysages pittoresques, plutôt ignorés de la masse touristique. Mais ces derniers temps, 7 jeunes Tày de l'antenne locale de l'Union de la jeunesse communiste Hồ Chí Minh ont décidé les mettre en valeur.

Lacez vos chaussures, nous allons partir sans plus attendre à la découverte de cette "oasis merveilleuses".

### Tout commence par une légende...

Nichée à 130 km au Nord de la ville de Tuyên Quang, ce qui, de Hanoi, fait environ six heures de voiture, ou de moto pour les plus intrépides, Thuong Lâm est surnommée "la baie d'Halong terrestre au milieu de la jungle". Mais la commune est surtout connue pour sa légende, que voici.

Tout commence par un cauchemar obsédant, d'autant plus obsédant que c'est le roi en personne qui en fait les frais. Le monarque organise aussitôt une cérémonie de sacrifice pour exorciser le mauvais présage. Un génie céleste lui apparaît alors et lui demande de trouver un endroit entouré de 100 pics pour y établir une nouvelle capitale.

Informé de cette demande pour le moins insolite, le mandarin en poste à Thuong Lâm se met à compter les pitons rocheux qui l'entourent... Il y en a... 99 ! Eh bien qu'à cela ne tienne, le mandarin en ajoute un centième, artificiel, érigé à la force des bras de ses malheureux administrés. Désireux de complaire au souverain, il l'invite à se rendre sur place, certain que le subterfuge ne sera pas découvert. Il le sera ! Le monarque arrive en effet, accompagné du génie et de cent phénix. Chacun de ces phénix a pour mission de se poser sur un des pics. 99 d'entre eux y parviennent aisément, mais celui qui tente de prendre possession du pic artificiel échoue à chaque tentative. C'est ainsi que la supercherie est découverte et que le génie céleste, furieux, envoie des pluies diluviennes sur toute la région, qui se retrouve bientôt submergée... à l'exception des 99 pics...

### ... pour se poursuivre par un projet de start-up...

Aujourd'hui, les habitants de Thuong Lâm vivent essentiellement de la pêche et de l'agriculture. Mais 7 jeunes membres de l'Union de la jeunesse communiste Hồ Chí Minh ont décidé de se lancer dans le tourisme communautaire en proposant des séjours paisibles en pleine nature.

"C'est parce qu'on a envie de s'enrichir sur notre propre terre, ici, à Thuong Lâm, qu'on a fondé la coopérative de la jeunesse de Thuong Lâm", explique Châu Thanh Ngà, qui en est le chef adjoint. "On veut en fait se lancer dans le tourisme communautaire, avec notamment le gîte de Tàì Ngàò inauguré en avril 2019. On essaie de fonctionner un peu comme une start-up. On a d'ailleurs été primé dans deux concours, en 2018, avec un 1er prix au niveau provincial et puis un 3e prix au niveau national".

Sur place, c'est tout d'abord un kaléidoscope coloré qui s'offre au regard : il y a le rouge de la terre, le vert des rizières, le bleu du ciel, le blanc des pics karstiques...

Le gîte dont parle Châu Thanh Ngà consiste en une grande maison sur pilotis qui a la capacité d'accueillir au maximum 45 personnes, entourée d'un bassin à poissons, d'un jardin potager bio, d'un verger et d'un élevage de volailles. Se mettre en vert, quelle expérience ! Ces Saïgonais qui ont parcouru près de 2.000 km pour venir ici, semblent apprécier.

"On est vraiment chez l'habitant. Au niveau du gîte, c'est très joli, vraiment très typique, très authentique... Les habitants, en général, sont très accueillants, très sympas", nous confie Huynh. "Nous avons fait la visite des villages, des petites randonnées, des promenades en vélo et des activités au champ et à la ferme", nous raconte Lâm Thuý. "Avec les paysans, on a pu découvrir la façon d'utiliser différents ustensiles originaux. On a aussi appris à cuisiner plusieurs plats traditionnels à base de légumes cueillis dans le jardin et de poisson pêché dans le bassin. On est très content de cette convivialité".

### ... en pleine nature...

Le réservoir hydraulique de Nà Hang, situé à 32 kilomètres au nord du gîte est un site à visiter absolument. On s'y rend en bateau, ce qui permet de goûter toute la poésie des lieux : les pains de sucre, la jungle, les grottes et la cascade de Khuôi Nhi.

"Tout ce que j'ai envie de dire, ça se résume en quelques mots : C'est génial!", dit Trang, une touriste venue du Sud. "La nature est vraiment préservée. Si je dois choisir parmi tous ces sites, c'est la cascade de Khuôi Nhi qui l'emporte parce qu'elle est extraordinaire. On peut nager ou bien tremper ses pieds dans l'eau. Tout de suite, il y a des petits poissons qui viennent grignoter les peaux mortes. Ça ressemble à un massage, c'est formidable!".

Désireux d'accueillir de plus en plus de touristes étrangers, nos jeunes Tày sont en train d'apprendre plusieurs langues étrangères. "Nous comprenons qu'il faut toujours améliorer les services et que nous sommes déjà au XXIe siècle. Les langues étrangères - l'anglais, l'espagnol et le français -, pourquoi pas ? Si ça peut nous aider à nous développer!", nous confie l'un d'entre eux.

Avec une main d'œuvre jeune, maîtrisant les langues de Shakespeare, de Cervantès et de Molière, la commune de Thuong Lâm a probablement de très beaux jours devant elle... En attendant, vous y êtes les bienvenus !

Duc Quy/CVN



## WALLONIE-BRUXELLES/ UNION EUROPEENNE WALLONIE-BRUXELLES/ LIÊN MINH CHÂU ÂU

### WALLONIE-BRUXELLES AU SALON «STUDY IN EUROPE 2019» 28 ET 29 SEPTEMBRE 2019 À HANOI ET À HOCHIMINH-VILLE

Cette année encore, la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam était présente au Salon «Study in Europe 2019 - Open your mind», organisé par la Délégation de l'Union européenne au Vietnam, en collaboration avec les représentations diplomatiques de ses Etats membres, basées au Vietnam. Parmi les 14 Etats membres représentés à ce Salon d'études, citons: la France, la Pologne, le Portugal, l'Allemagne, la Hongrie, les Pays-Bas, l'Irlande, la Finlande, l'Italie, le Danemark, l'Espagne, la Suède, la Grande-Bretagne et la Belgique, avec la présence de la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam.

Dans chaque ville, près de 300 visiteurs du Stand Belgium/ Wallonie-Bruxelles, des parents, des lycéens et étudiants, ont eu l'occasion d'avoir une vision à la fois globale et concrète (enseignements pratiques), des études supérieures qui sont offertes dans ces différents pays européens, dont la Belgique et la Fédération Wallonie-Bruxelles. Les domaines d'intérêt des jeunes vietnamiens sont variés: marketing, engineering, tourisme, médecine, infrastructure, logistique, communication, hôtellerie, ressources humaines, langues, études internationales,...

Cette rencontre a également été l'occasion pour les visiteurs, de pouvoir rencontrer d'anciens étudiants venus témoigner de leur expérience en Europe.



## WALLONIE-BRUXELLES EUNIC/ VIETNAM

### WALLONIE-BRUXELLES À LA «JOURNÉE DES LANGUES EUROPÉENNES 2019» 19 OCTOBRE 2019 À L'INSTITUT GOETHE - HANOI

Cette journée festive (9ème édition), organisée dans le cadre du Réseau des Instituts culturels de l'Union européenne (EUNIC), a pour but de promouvoir la diversité linguistique et culturelle européenne. Cette journée a réuni des centaines de personnes, qui sont les enfants, les adolescents, les étudiants et les parents, à venir passer un bon après-midi de la diversité linguistique.

La Délégation générale Wallonie-Bruxelles, participant à cette Journée, aux côtés de 10 autres membres d'EUNIC Vietnam (la France, la Pologne, l'Allemagne, l'Italie, l'Espagne, la Suisse, la

Grande-Bretagne, la République tchèque, la Finlande, le Portugal), a organisé trois cours de français de 30' de chaque, deux séances d'une heure de *Speak-dating*, des jeux en classe, d'une présentation de 20' sur l'Enseignement Supérieur en Fédération Wallonie-Bruxelles, de tirer au sort (en même temps que les autres pays)...

Un vidéo clip sur l'apprentissage du français en Wallonie-Bruxelles, une affiche "Infographic" sur la Belgique francophone, des Bandes Dessinées, des Brochures des Etudes en Wallonie-Bruxelles en français et en anglais...ont été présentés au public nombreux de cette

Journée.

Les cadeaux comme imperméables, casquettes, stylos, sacs,...ont été offerts aux gagnants des jeux. Un sac, comprenant d'un T-shirt, stylo, casquette, et d'un roman de George Simenon traduit en vietnamien, a été offert, par la Délégation générale Wallonie-Bruxelles, aux trois lauréats de tirer au sort de Wallonie-Bruxelles à la fin de la Journée des Langues européennes.

Un après-midi d'apprentissage de plusieurs langues européennes, de participation à multi-activités très joyeuses, est devenu un moment inoubliable pour le public hanoïen.



## WALLONIE-BRUXELLES AU FESTIVAL DE MUSIQUES EUROPÉENNES AU VIETNAM 18 NOVEMBRE 2019 - ATOME À HANOI

Dans le cadre du Festival des Musiques européennes au Vietnam 2019, la Délégation générale Wallonie - Bruxelles au Vietnam a le plaisir de présenter au public de Hanoi un concert du groupe ATOME, le 18 novembre dernier.

ATOME est un groupe de French Pop bruxellois formé en juillet 2016 par Remy Lebbos (ex-Vismets) et David Picard (ex-Appraise). Le groupe est accompagné par la chanteuse/claviériste Coline Wauters, la claviériste Leïla Alev et le batteur Jean Prat.

Chez ATOME, l'héritage assumé du passé se conjugue avec les sons d'aujourd'hui, voire de demain. Les machines se mêlent aux instruments organiques. La volonté de s'exprimer avec simplicité se conjugue avec la quête de profondeur. Et l'envie légitime de bousculer les formats se marie avec le plaisir de trouver le refrain accrocheur.

Après avoir raflé tous les prix au concours «*Du F dans le texte*» initié par le Conseil de la Musique de la Fédération Wallonie - Bruxelles, ATOME remporte à l'unanimité des vingt-cinq membres du jury «*Le Franc'Off*» de la 25e édition des Francofolies de Spa.

Le 15 février 2019, le groupe a sorti son premier album intitulé «*Voie Lactée*», conçu dans la tradition des disques qui s'écoutent de A à Z. *Propulse, Nuits Botanique, Dour Festival, Brussels Summer Festival, les Francofolies de Spa...* Les dates prestigieuses se succèdent en quelques mois à peine. Le bouche à oreille fonctionne. Le public s'emballe, le monde professionnel aussi. Et les membres du groupe sont souvent cités dans les médias belges comme nouveaux prodiges de l'électro-pop à la belge.

Cette fois-ci, le groupe est arrivé au Vietnam à formule réduite, en duo avec Coline Wauters et Remy Lebbos, mais toujours à performance égale.

A cette soirée d'ouverture du Festival, Coline Wauters et Remy Lebbos, ont donné, avec succès, leur spectacle unique au Vietnam, devant plus de 450 spectateurs au Théâtre de la Jeunesse à Hanoi. Le concert de ATOME a été rehaussé par la présence des représentants des ambassades, des organisations internationales et des institutions à Hanoi.

Avec *Voie lactée, Tes yeux, Les beaux jours, Devenir une fille, Nouveau départ...*, le public tombe dans un monde de rêve, vers les



souvenirs d'enfance. Les deux artistes ont impressionné le public par leur musique simple et bien animée en même temps, qui va directement au cœur.

Et, comme déjà dit, ce n'est qu'un début. *Le Nouveau Départ* de ATOME ne fait que commencer et nous souhaitons plein de succès au groupe dans son chemin qu'il a choisi.



# WALLONIE-BRUXELLES/ UNION EUROPEENNE WALLONIE-BRUXELLES/ LIÊN MINH CHÂU ÂU

## WALLONIE-BRUXELLES THAM GIA «NGÀY HỘI GIÁO DỤC CHÂU ÂU 2019» 28 VÀ 29/09/2019 TẠI HÀ NỘI VÀ TP HỒ CHÍ MINH



Những ngày nay, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tiếp tục tham gia «Ngày hội Giáo dục châu Âu 2019 - Du học châu Âu, mở mang trí tuệ», sự kiện do Phái đoàn Liên minh châu Âu cùng phối hợp với các cơ quan Đại diện Ngoại giao

và các nước thành viên Liên minh châu Âu tổ chức. Triển lãm đã thu hút 14 nước thành viên Liên minh châu Âu tham dự, đó là: Pháp, Ba Lan, Bồ Đào Nha, Đức, Hung-ga-ri, Hà Lan, Ai-len, Phần Lan, Ý, Đan Mạch, Tây Ban Nha, Thụy Điển, Anh và Bỉ, cùng với sự hiện diện của Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam.

Tại mỗi thành phố, gần 300 khách tham quan gian hàng của Bỉ/ Wallonie-Bruxelles. Ngày Hội du học này đã giúp các bậc phụ huynh, các em học sinh, sinh viên có một cái nhìn tổng quát và cụ thể (tìm hiểu thông tin thực tế), về du học đại học

và cao học tại nhiều nước châu Âu, trong đó có Bỉ và Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles). Các lĩnh vực học tập và nghiên cứu mà sinh viên Việt Nam quan tâm rất đa dạng: marketing, kỹ sư, du lịch, y học, cơ sở hạ tầng, logistic, truyền thông, khách sạn, quản lý nguồn nhân lực, ngôn ngữ, nghiên cứu quốc tế, ...

Đây cũng là dịp để khách tham quan Triển lãm có dịp gặp gỡ trực tiếp với các cựu sinh viên đã từng du học tại các nước châu Âu có mặt tại Triển lãm để chia sẻ kinh nghiệm du học.

## WALLONIE-BRUXELLES THAM GIA LIÊN HOAN ÂM NHẠC CHÂU ÂU 2019 18/11/2019 - HÒA NHẠC CỦA NHÓM ATOME TẠI HÀ NỘI

Trong khuôn khổ Liên hoan Âm nhạc châu Âu tại Việt Nam năm 2019, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam hân hạnh giới thiệu tới công chúng Thủ đô chương trình biểu diễn của nhóm ATOME vào ngày 18 tháng 11 tại Hà Nội.

ATOME là một ban nhạc Bỉ hát bằng tiếng Pháp đến từ thủ đô Bruxelles. Nhóm do Remy Lebbos (cựu thành viên nhóm Vismets) và David Picard (cựu thành viên nhóm Applause) thành lập vào tháng 07 năm 2016. Trên sân khấu, ban nhạc có thêm sự tham gia của nữ ca sĩ/ nghệ sĩ keyboard Coline Wauters, nữ nghệ sĩ keyboard Leïla Alev và tay trống Jean Prat.

Với ATOME, di sản của quá khứ được kết hợp nhuần nhuyễn với âm thanh hiện đại của ngày hôm nay, thậm chí của tương lai. Âm thanh của nhạc cụ điện tử rộn rã cùng âm thanh của nhạc cụ cổ điển. Mong muốn được thể hiện bản thân bằng sự đơn giản kết hợp nhịp nhàng với công cuộc tìm kiếm sự sâu lắng. Và nguyện vọng chính đáng muốn tung hứng các thể loại âm nhạc luôn vui với niềm hân hoan khi sáng tác ra một điệp khúc hấp dẫn.

Sau khi giành được tất cả các giải thưởng của cuộc thi «Du F trong ca từ» do Hội đồng Âm nhạc Cộng đồng người Bỉ nói

tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles) khởi xướng, ATOME đã nhận được sự đồng thuận của toàn thể 25 thành viên ban giám khảo cuộc thi «Le Franc'Off» lần thứ 25 của Liên hoan âm nhạc tiếng Pháp Francofolies de Spa.

Ban nhạc đã phát hành album đầu tiên «*Dài Ngân hà*» vào ngày 15 tháng 02 vừa qua. Album được xây dựng theo hình thức khán giả nghe từ đầu đến cuối đĩa. *Propulse, Đêm thảo cầm viên, Festival Dour, Festival Mùa hè Brussels, Liên hoan Francofolies de Spa...* những điểm hẹn đầy danh giá nối tiếp nhau chỉ trong vài tháng.

Khán giả truyền tai nhau về ban nhạc trẻ đầy tài năng này. Công chúng phấn khích theo lời ca điệu nhạc của ATOME, giới chuyên môn cũng không ngoại lệ. Và các phương tiện thông tin đại chúng của Bỉ thường dùng cụm từ «Những thần đồng mới của dòng nhạc Electro-Pop theo phong cách Bỉ» khi viết hay nói về các thành viên của ban nhạc.

Lần này tới Việt Nam, ban nhạc có 2 nghệ sĩ tham gia biểu diễn, Coline Wauters et Remy Lebbos, không đầy đủ cả 5 thành viên, nhưng chất lượng vẫn tuyệt hảo như vậy.

Trong buổi biểu diễn khai mạc Liên hoan,

hai nghệ sĩ Coline Wauters và Remy Lebbos đã hoàn toàn chinh phục 450 khán giả có mặt tại Nhà hát Tuổi trẻ Hà Nội. Buổi biểu diễn của ATOME cũng hân hạnh nhận được sự ủng hộ nhiệt tình của đại diện các đại sứ quán, các tổ chức quốc tế và nhiều cơ quan khác tại Hà Nội.

Với *Dài ngân hà, Mắt em, Những ngày đẹp trời, Trở thành một cô gái, Khởi đầu mới ...*, công chúng rơi vào một thế giới mộng mơ, về với những kỷ niệm thời thơ ấu. Hai nghệ sĩ đã gây ấn tượng mạnh với công chúng bằng một thứ âm nhạc vừa đơn giản, vừa sống động, chạm đến tận trái tim.

Và, như đã nói, đó mới chỉ là bước khởi đầu. *Khởi đầu mới* của ATOME mới chỉ bắt đầu và chúng tôi chúc cho ban nhạc sẽ đạt được nhiều thành công hơn nữa trên con đường mà họ đã chọn.



# WALLONIE-BRUXELLES EUNIC/ VIETNAM

## WALLONIE-BRUXELLES THAM GIA «NGÀY NGÔN NGỮ CHÂU ÂU 2019» 19/10/2019 TẠI VIỆN GOETHE HÀ NỘI

«Ngày Ngôn ngữ châu Âu 2019» (lần thứ 9), được tổ chức trong khuôn khổ các hoạt động của EUNIC Hà Nội (Mạng lưới các Cơ quan Văn hóa châu Âu) với mục đích quảng bá sự đa dạng ngôn ngữ và văn hóa của châu Âu. Ngày Hội này đã quy tụ hàng trăm khách mời, là các em thiếu nhi, thanh thiếu niên, sinh viên và cả các vị phụ huynh, cùng chia sẻ về sự đa dạng ngôn ngữ trong buổi chiều thu Hà Nội.

Ngoài Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, nhiều Trung tâm Văn hóa và Đại sứ quán châu Âu, thành viên của EUNIC Việt Nam, cũng tham gia sự kiện này, như Pháp, Ba Lan, Đức, Ý, Tây Ban Nha, Thụy Sĩ, Anh, Cộng hòa Séc, Phần Lan, Bồ Đào Nha. Phái đoàn Wallonie-Bruxelles đã tổ chức ba lớp học thử tiếng Pháp, với thời lượng 30 phút mỗi lớp, hai buổi «trò chuyện» bằng tiếng Pháp, mỗi buổi 60 phút, buổi giới thiệu về «Đào tạo Đại học và Sau Đại học tại Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp/Wallonie-Bruxelles» trong khoảng 20 phút, các trò chơi và bốc thăm trúng thưởng (cùng với các nước khác)...

Giới thiệu với đông đảo công chúng tham gia Ngày Hội này, Wallonie-Bruxelles đã trình chiếu video clip về giảng dạy tiếng Pháp tại Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp, áp phích giới thiệu về ngôn ngữ và văn hóa Pháp ngữ tại Bỉ, tạp chí giới thiệu về «Đào tạo Đại học và Sau Đại học tại Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp/Wallonie-Bruxelles» bằng tiếng Pháp và tiếng Anh.

Các khách mời tham gia các hoạt động của Wallonie-Bruxelles tổ chức đã nhận được nhiều phần quà như mũ, bút, túi, áo mưa,... Bên cạnh đó, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam đã trao Ba giải thưởng dành cho khán giả bốc thăm trúng thưởng vào cuối Ngày Ngôn ngữ châu Âu 2019, gồm túi xách đựng áo phông của Wallonie-Bruxelles, mũ, bút và 01 tiểu thuyết của nhà văn George Simenon dịch ra tiếng Việt.

Một buổi chiều học thử nhiều ngôn ngữ châu Âu, được tham gia vào nhiều hoạt động đa dạng, vui tươi, trở thành một thời khắc đáng nhớ của công chúng thủ đô.



**Dans le cadre du programme de coopération entre Wallonie-Bruxelles et le Vietnam, période 2019-2021, bon nombre d'experts belges de Wallonie-Bruxelles ont effectué des missions au Vietnam pour mener à bien les différents projets avec les partenaires vietnamiens. Cette rubrique «Au jour le jour» vous présente toutes les missions et visites de juillet à décembre 2019.**

**01-04/07:** Accueil de M. Gérard Alard, Directeur de la Direction d'Appui - Direction générale de l'Enseignement obligatoire - Administration générale de l'Enseignement de la Fédération Wallonie-Bruxelles, accompagné de M. Emmanuel



Rifaut, Chargé de mission citoyenneté à la Direction générale de l'Enseignement obligatoire, Administration générale de l'Enseignement de la Fédération Wallonie-Bruxelles, ainsi que de Mmes Géraldine Fauville, chercheur postdoctoral, Laboratoire Virtual Human Interaction - Université Stanford et Florence Depierreux, Coordinatrice du programme fédéral d'éducation à la citoyenneté mondiale et aux ODD à destination du monde scolaire en Belgique, en mission à Hanoi. Les missionnaires ont participé également au Forum de l'UNESCO sur l'éducation au développement durable et à la citoyenneté mondiale, les **02 et 03/07** à Hanoi.

**11-17/07:** Une cinquantaine d'étudiants venus du Bangladesh, du Cambodge, de la Chine, de la Corée du Sud, de la Thaïlande et du Vietnam, participent à l'Université d'été du Département de Français de l'Université de Langues et d'Etudes internationales (ULIS) - Univer-



sité Nationale de Hanoi pour le thème «Identités nationales et identités des jeunes francophones dans l'ère de l'industrie 4.0». La Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam appuie

activement cette manifestation, comme d'autres, organisées par le Département de Français de l'ULIS.

**26/06-01/07** à Hué et **02/07-05/07** à Hanoi: Missions de formation à l'Université des Langues étrangères - Université de Hué et à l'Université de Hanoi,



du Prof. Anya Diekmann, Directrice du programme de Master en Sciences et Gestion du Tourisme (LITOTES), et du Prof. Nathalie Lambert de l'Université Libre de Bruxelles (ULB), destinées aux enseignant(e)s de français, spécialisés en tourisme, de ces Institutions. L'objectif général de cette formation était de fournir des outils pédagogiques pérennes aux Académiques vietnamiens, dans le cadre du projet 1.3 intitulé *Renforcement des compétences en sciences et gestion du tourisme d'enseignants universitaires francophones des filières du tourisme et de la recherche en tourisme (durable)*.

**24/07:** Participation de la DGWB au Vietnam au séminaire portant sur le Partenariat Public - Privé (PPP) dans le domaine de la Santé. Ce séminaire, organisé



par la Banque Mondiale, avec l'assistance technique de KPMG et Monitor Consulting, était destiné aux partenaires au développement et des organisations internationales basées au Vietnam.

**29/07:** Mlle Nguyen Hai Thuy, lauréate du concours d'écriture sur le Patrimoine européen, organisé par la Délégation de l'Union européenne au Vietnam, en collaboration avec le journal vietnamien «Sinh Vien» (Etudiants) a eu une visite en Belgique. Son city-tour à Bruxelles, a été pris en charge par Wallonie-Bruxelles International.



**29/07:** Participation de la DGWB au Vietnam à la cérémonie pour célébrer les 20 ans de collaboration entre Hochiminh



Child Welfare Association (HCWA) et Dynamo International asbl et les 10 ans de partenariat avec Wallonie-Bruxelles International. L'événement a été organisé par l'Association de la Protection des Enfants de Hochiminh-ville (APEH).

**04/08:** Participation de la DGWB au Vietnam, à la réception en faveur de 34 jeunes vietnamiens ayant obtenu la



bourse complète de Master conjoint du Programme Erasmus Mundus, organisée à Hanoi, par S.E. M. Bruno Angelet, Ambassadeur - Chef de la Délégation de l'Union européenne au Vietnam. La réception a été rehaussée par la présence de la Vice-présidente de la Commission européenne (CE) et Haute représentante de l'Union européenne (UE) pour les affaires étrangères et la politique de sécurité, Mme Federica Mogherini, en visite au Vietnam. Dans le cadre de ce programme de bourses, un enseignant de l'Université Nationale de Hanoi, M. Nguyen Hung, a bénéficié de cette bourse de Master pour étudier à l'Université Libre de Bruxelles. Ses recherches portent sur «Big Data Management and Analytics».

**19-23/08:** Dans le cadre du projet 1.1A intitulé *Soutien au Master en Traduction-Interprétation français-vietnamien*,



Dr. Andrew Norris, Professeur à l'Ecole de Traduction et Interprétation (ISTI-Coremans) de la Faculté de Lettres, Traduction et Communication de l'Université Libre de Bruxelles (ULB), a effectué





une mission d'enseignement, destinée aux étudiants de ce Master à l'Université de Hanoi. A l'occasion de sa mission, M. Norris a animé le **20/08** un séminaire intitulé «*Savoir et traduire: l'acquisition de connaissances générales et leur application dans les études de traduction-interprétation*», dans le cadre du projet «Echanges d'expériences avec les traducteurs vietnamiens en Sciences sociales et humaines» de EUNIC Global (EU National Institutes for Culture), organisé à l'Espace- Institut français du Vietnam.

**09/09:** Participation de la Déléguée générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam à la «*Rencontre avec les Ambassadeurs*



des pays de l'Afrique et du Moyen Orient 2019», organisée par le Ministère des Affaires étrangères du Vietnam au siège de ce Ministère. Cette rencontre a pour but de renforcer la coopération multidimensionnelle entre le Vietnam et les pays de l'Afrique et du Moyen Orient.

**15-26/09:** Mission de M. Bérenger Dufromont, Coordonnateur - Expert des Relations Extérieures et Mme Ingrid Auverdin, experte Ligne de Produit Transport&Logistique, du FOREM, à Hanoi, Hai Phong et Da Nang. Lors de cette mission, ils ont rencontré les responsables du Ministère du Travail, des invalides et des Affaires sociales (MOLISA), les représentants des écoles de formation professionnelle du MOLISA, ainsi que les entreprises en logistique, pour faire l'encadrement des actions du projet 2.19 intitulé *Co-construction d'une offre de formation professionnelle adaptée aux besoins du secteur de la logistique et*



*renforcement des Compétences en enseignement des métiers de la logistique au Vietnam.*

**25/09:** Près de 50 étudiants du Département de Français de l'Université de Langues et d'Etudes internationales - Université Nationale de Hanoi ont participé ce matin à la conférence littéraire en présence de l'auteur belge francophone Jean-Pierre Orban. Le **26/09**, M. Jean-Pierre Orban et les étudiants du Département de Français de l'Université

de Hanoi ont discuté sur les sujets tels que la littérature francophone belge, les défis rencontrés lors de l'écriture et



les différentes sources d'inspiration de l'auteur,... dans le cadre d'une rencontre dans cette école. Le **27/09**, l'auteur belge a par ailleurs fait la dédicace aux invités des Fêtes de la Fédération Wallonie-Bruxelles et aux lecteurs. Le **29/09**, il a également travaillé avec les professeurs et les étudiants du Département de Lettres de l'Université des Sciences sociales et humaines-Université Nationale de Hanoi, dans le cadre d'un débat très dense et intéressant sur la post-colonisation ou la décolonisation, sur la quête de l'identité, l'errance...

**27/09:** La Déléguée générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam recevait près de 200 convives à l'occasion des Fêtes officielles de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de Wallonie. Nombreux ambassadeurs et représentants du corps diplomatique, ainsi que bon nombre de partenaires de Wallonie-Bruxelles ont été venus témoigner par leur présence, de leur sympathie et de leur soutien. Cette soirée conviviale et chaleureuse fut rehaussée par la présence de M. Nicolas Dervaux, Directeur du réseau extérieur de Wallonie-Bruxelles International, qui a été désigné par les Gouvernements de Wallonie-Bruxelles, comme le Représentant des Gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Wallonie au Vietnam, l'Ambassadeur de Belgique, S.E. M. Paul Jansen, ainsi par la présence de M. Eric Blétard, Conseiller économique et commercial de l'AWEX. Mme Nguyen Thuy Anh, Membre du Comité central du Parti, Présidente de la Commission des Affaires sociales de l'Assemblée Nationale de la R.S du Vietnam, Vice-Présidente de l'Assemblée Parlementaire de la Francophonie (APF), Présidente de la Section vietnamienne à l'APF, et M. Nguyen Van Thao, Assistant du Ministre des Affaires étrangères (rang Vice-Ministre), ont rehaussé cette cérémonie de leur présence.



**28-29/09:** Participation de la DGWB au Vietnam au Salon d'Etudes en Europe 2019, à Hanoi et à Hochiminh-ville. Dans chaque ville, près de 300 visiteurs du Stand Belgium/Wallonie-Bruxelles, des parents, des lycéens et étudiants, ont eu l'occasion d'avoir une vision à la fois globale et concrète (renseignements pratiques), sur les études supérieures (licence, maîtrise et



doctorat), présentée par la Belgique et la Fédération Wallonie-Bruxelles.

**28/09-04/10:** Dans le cadre du projet 2.24 intitulé *Identification au Vietnam de gisements de déchets et solides valorisables énergétiquement*, le Prof. Jean-Luc Vasel a effectué une mission au Vietnam pour travailler avec les collègues au Centre de Recherche en Technologie environnementale et Développement durable, Université des Sciences - Université Nationale de Hanoi. Avant cette date, le Prof. Vasel a effectué également une mission du **25 au 27/09** à l'Université d'Industrie de Hochiminh-ville, pour mener des actions de coopération dans le domaine de l'environnement. Le **02/10**, le Prof. Vasel et les deux chercheurs du Centre de Recherche en Technologie environnementale et Développement durable, M. Nguyen Huu Tan et M. Nguyen Thanh Dam, ont eu une rencontre conviviale avec M. Nicolas Dervaux, Directeur, Représentant des Gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Wallonie au Vietnam pour échanger sur le processus du projet.

Toujours dans le cadre des activités en 2019 de ce projet, le Prof. Pham Hung Viet, Directeur du Centre de Recherche en Technologie environnementale et Développement durable, Université des Sciences-Université Nationale de Hanoi, a eu une mission de travail du **18 au 28/10** en Belgique.

**01/10:** Rencontre conviviale entre M. Cao Manh Cuong, Directeur adjoint du Département des Relations Economiques Extérieures du Ministère du Plan et de l'Investissement du Vietnam et sa collègue, Mme Phan Thu Hang, experte de ce Département, et M. Nicolas Dervaux, Représentant des Gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Wallonie au Vietnam, lors de sa mission au Vietnam. Les deux parties ont fait le bilan de la réalisation des projets de coopération entre le Vietnam et Wallonie-Bruxelles, période 2019-2021 et se sont réjouis des premiers résultats acquis. Ils ont également abordé les perspectives de collaboration dans l'avenir.



**02/10:** Rencontre fructueuse entre Asso. Prof. Dr. Pham Bao Son, Vice-Président de l'Université Nationale de Hanoi, ainsi



que ses collègues et M. Nicolas Dervaux, Représentant des Gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Wallonie au Vietnam. Cette rencontre fut suivie d'un échange constructif entre les deux parties sur les projets de coopération, période 2019-2021, et sur les nouvelles possibilités de collaboration dans l'avenir.

**08/10:** En préparation de la participation à la 9ème édition de la «Journée des Langues européennes», tenue le same-



di, 19 octobre 2019 à l'Institut Goethe, la DGWB au Vietnam a organisé une réunion de travail avec 04 enseignantes du Département de français de l'Université des Langues et des Etudes Internationales - Université Nationale de Hanoi. Wallonie-Bruxelles organise trois classes de cours de français, anime les séances "Speak Dating" en français, présente les Etudes Supérieures en Fédération Wallonie-Bruxelles (Study in Belgium) et octroie les prix pour le "Lucky Draw" à la fin de cette Journée.

**19/10:** La DGWB au Vietnam a participé à la 9ème édition de la «Journée des Lan-



gues européennes», organisée avec succès à l'Institut Goethe Hanoi. Cette journée a réuni des centaines de personnes, qui sont les enfants, les adolescents, les étudiants et les parents, à venir passer un bon après-midi de la diversité linguistique.

**21-25/10:** Professeurs Anya Diekmann et Nathalie Lambert, de l'Université Libre de Bruxelles, ont effectué une mission de formation à l'Université de Hanoi (HANU), dans le cadre du projet 1.3 intitulé *Renforcement des compétences en sciences et gestion du tourisme d'enseignants universitaires francophones des filières du tourisme et de la recherche en tourisme (durable)*. Les cours/séminaires sur deux thèmes spécifiques: «Marketing Digital» et «Culture et tour-



isme», ont été ouverts à l'ensemble des enseignants du département de français de HANU, ainsi qu'à ceux des universités organisant des filières tourisme au Vietnam (Université Nationale de Hanoi, Université de Thai Nguyen, Université du Commerce, Académie des Sciences Militaires) et les représentants des tours opérateurs à Hanoi (ILOTUS, ASIAVIET, Dragon Viet, Custom Asia Vietnam). Trois enseignantes de français de l'Université Nationale du Laos, ont été également venues à cette formation. Le **25/10** a été réservé, non seulement aux enseignants de HANU, mais aussi à ces enseignantes laotiennes, pour partager les expériences du développement de cours du tourisme au sein des Départements universitaires de français.

**01-10/11:** Dans le cadre du projet 1.15D intitulé *Pratiques de la supervision clinique et pédagogique pour psychologue et professionnels de la santé mentale au Vietnam*, Mme Nguyen Thi Hong Thuy, psychologue clinique du Département de Psychiatrie - Hôpital National de Pédiatrie et Mme Tran Thi Tam Nhan, psychologue clinique de l'Université de Médecine Pham Ngoc Thach, ont eu une mission de courte durée à la Haute Ecole Léonard De Vinci (Belgique).

**03-17/11:** Stage en Belgique de Mlle Do Thanh Tam et Messieurs Phan Hoang, Nguyen Hoang Minh Khoi de l'Université des Beaux-arts de Hochiminh-ville. L'activité s'inscrit dans le cadre du projet 1.12 *La Centrifugeuse: programme artistique transculturel et professionnalisant* entre l'École de Recherche Graphique (ERG) à

Bruxelles, l'asbl Transscape et l'Université des Beaux-arts de Hochiminh-ville, pour le programme de coopération bilatérale 2019-2021.

**08/11:** La DGWB au Vietnam a soutenu au quotidien national en langue française «Le Courrier du Vietnam», dans le cadre de la 4ème édition du Concours «*Jeunes reporters francophones Vietnam 2019*», en octroyant le 3ème Prix de ce Concours d'une valeur de 5 millions de dongs ainsi qu'un abonnement de trois mois à ce magazine et plusieurs cadeaux d'encouragement (T-shirt, livres, casquette, sac à dos, etc.).

**12-20/11:** Le Prof. de l'Université Libre de Bruxelles, M. André Nayer, a rencontré plusieurs interlocuteurs tenant des espaces artistiques et créatifs de Hanoi. Cela a pour but de mieux comprendre leurs besoins, difficultés ainsi que leurs envies, et surtout leurs inspirations pour l'initiative «*Vietnam Creative Week*» proposée par l'Institut national des Cultures et des Arts du Vietnam (VICAS) et ViCHI (Vietnam Creative Hubs Initiative). Le Vietnam souhaite organiser à partir de 2020 la grande manifestation intitulée «*La Se-*



*maine Créative au Vietnam*» et ce projet est soutenu par Wallonie-Bruxelles avec la mission de M. Nayer visant d'établir un système juridique en la matière.

**18/11:** Dans le cadre du Festival de Musiques européennes 2019 au Vietnam, ATOME - nouveau prodige de l'électro-pop à la belge, composant la chanteuse/keyboard Coline Wauters et le chanteur/guitariste Remy Lebbos, a présenté avec succès son concert au Théâtre de la Jeunesse à Hanoi. Le concert de ATOME a été rehaussé par la présence de S.E le Directeur du Département général de l'Europe - Ministère des Affaires étrangères du Vietnam, S.E. l'Ambassadeur-Chef de la Délégation de l'Union européenne, d'Excellences les Ambassadeurs de Belgique, de France, d'Italie, les représentants des ambassades, des délégations et des organisations internationales à Hanoi,



ainsi qu'un bon nombre des spectateurs fidèles aux activités culturelles de Wallonie-Bruxelles.

**21/11:** Participation de la DGWB au Vietnam à la Conférence du Groupe des Partenaires de la Santé (HPG), organisée



à Hanoi. Cette conférence portait sur les «*Consultations sur le projet de la Loi des Examens médicaux et Traitements (amendement)*», présidée par Prof. Dr. Nguyen Thi Kim Tien, Ministre de la Santé du Vietnam et Dr. Kidong Park, Représentant de l'OMS au Vietnam.

**29/11-13/12:** Mission à Hanoi des artistes de Wallonie-Bruxelles, Mme Marie-Sixtine Grignard, metteur en scène et Mme Manon Coppée, scénariste, dans le cadre du projet 1.11 intitulé *Théâtre pour la jeunesse*. Ce projet fixe comme l'objectif de composer un spectacle original interrogeant la jeunesse vietnamienne sur les problématiques actuelles, grâce aux marionnettes à taille humaine, et la présentation est prévue en 2021. Les artistes belges francophones ont par ailleurs formé 15 comédiens et danseurs du Théâtre pendant cette mission de deux semaines. La mission vise à apprendre aux comédiens vietnamiens la manipulation des marionnettes (à taille humaine) venues de Belgique. Elle a permis également aux



artistes de Wallonie-Bruxelles de rencontrer les jeunes locaux (13-16 ans) et de mieux comprendre leurs motivations et leurs attentes, pour que les personnages et les paroles de la pièce s'adaptent au contexte actuel du Vietnam.

**30/11:** L'ouverture de la 4ème décentralisation du Festival du Film d'Amour de Wallonie-Bruxelles au Vietnam a accueilli plus de 200 cinéphiles. Parmi eux, l'ancienne Ambassadeur du Vietnam en Belgique, l'Ambassadeur de Belgique, l'Ambassadeur d'Italie et son épouse.



M. Nicolas Dervaux, Représentant des Gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Wallonie au Vietnam, a animé un débat avec la salle après la projection du film «*Bitter flowers*» d'Olivier Meys qui est bien apprécié par les spectateurs.

La 4ème décentralisation du Festival international du Film d'Amour de Wallonie-Bruxelles au Vietnam a gagné un grand succès avec un millier d'entrées pour 4 soirées (**30/11-03/12**).

**28/11-06/12:** Formation de courte durée à FOREM en Belgique en faveur d'une délégation vietnamienne regroupant les enseignants des 6 écoles professionnelles du MOLISA (écoles de Hai Phong,



Hai Duong, Danang, Hochiminh ville), dans le cadre du projet 2.19 intitulé *Co-construction d'une offre de formation professionnelle adaptée aux besoins du secteur de la logistique et renforcement des Compétences en enseignement des métiers de la logistique au Vietnam*. Cette activité est la suite de la première rencontre de démarrage du projet qui a eu lieu en septembre dernier à Danang. Cette fois-ci, le sujet de formation concentre sur le métier «Magasiner». A côté de la formation en classe, les 6 enseignants du MOLISA bénéficient aussi des visites dans les centres de formations logistiques du FOREM à Liège et à Hainaut. Ces visites leur apportent une vision globale sur l'organisation des cours pratiques pour tirer les expériences à appliquer dans leurs propres écoles.

**01-08/12:** Mission au Vietnam du Prof. Didier Giet, Président du Département de Médecine Générale-Faculté de Médecine-Université de Liège, du Dr. Christiane Duchesnes, médecin de famille et chercheur, Département de Médecine Générale-Faculté de Médecine-Université de Liège, de Mme Valérie Massart, MA., pédagogue, Département de Médecine Générale-Faculté de Médecine-Uni-

versité de Liège dans le cadre du projet 1.15A intitulé *Projet belgo-vietnamien de développement de la Médecine familiale et d'un réseau de 1ère ligne de soins*. Du **02** au **04/12**, Prof. Giet et ses collègues ont travaillé avec leurs collègues à l'Université de Médecine Pham Ngoc Thach (Hochiminh-ville) sur la Médecine de Famille. Par ailleurs, ils ont participé au Colloque international de Médecine de Famille intitulé «*Perfectionnement des soins*



*intégrés et de la qualité des formations de la Médecine de Famille au Vietnam*», qui s'est tenu les **05** et **06/12** à l'Université de Médecine et de Pharmacie de Can Tho.

**01-08/12:** Mission au Vietnam de la Prof. Carine De Vriese, et de Mme Florence Waelput, experte, Faculté de Pharmacie - Université Libre de Bruxelles (ULB), afin de travailler avec ses collègues de l'Université de Pharmacie de Hanoi, du **02** au **04/12**, dans le cadre du projet 1.15B intitulé *Renforcement de la capacité de formation pratique en soins pharmaceutiques sur la prise en charge des problèmes de santé mineurs à l'officine, amélioration de la qualité des soins pharmaceutiques en première ligne*. Elles ont



participé par ailleurs au Colloque international sur la Médecine de Famille intitulé «*Perfectionnement des soins intégrés et de la qualité des formations de la Médecine de Famille au Vietnam*», tenu les **05** et **06/12** à l'Université de Médecine et de Pharmacie de Can Tho.

**01-08/12:** Mission de Mmes Fabienne Deschoenmaecker, Chef du Département de Psychologie, Vice-Directrice, Soumia Kharbouch, Psychopédagogue, enseignante d'Unité Psychologie du Département de Psychologie, et Caroline Jacqueline Migeal, Psychologue du Département de Psychologie - Institut Libre de Marie Haps - Haute Ecole Léonard de Vinci, dans le cadre du projet 1.15D intitulé *Pratiques de la supervision clinique et pédagogique pour psychologues et professionnels de la santé mentale au Vietnam*, à l'Hôpital na-



tional de Pédiatrie, l'Institut de Psychologie (VASS) et le Département de Psychologie de l'Université des Sciences sociales et humaines (Université Nationale de Hanoi). Elles ont participé également au Colloque international de Médecine de Famille intitulé «*Perfectionnement des soins intégrés et de la qualité des formations de la Médecine de Famille au*



*Vietnam*», qui s'est tenu les **05 et 06/12** à l'Université de Médecine et de Pharmacie de Can Tho.

**03/12:** Participation de M. Nicolas Dervaux, Représentant des Gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Wallonie au Vietnam, à l'ouverture de la conférence intitulée «*Communication corporate: revue de littérature et définition*», destinée aux étudiants de la Licence Communication des entreprises de l'Université de Hanoi. Cette conférence, animée par le Prof. Clément Bert-Erboul, Chaire de Communication numérique - Département des Sciences de l'Information et de la Communication - Université Libre de Bruxelles (ULB), est en mission de formation à l'Université de Hanoi (HANU) du **25/10** au **08/12**, dans le cadre du projet 1.1B intitulé *Renforcer les compétences en pédagogie et en recherches scientifiques des enseignants de la section de Communication des entreprises à l'Université de Hanoi*. Plusieurs activités ont été déployées durant cette mission: des cours aux étudiants en 3e année, une conférence à tous les étudiants de la Licence Communication des entreprises, une série de séances de travail de concertation pédagogique et scientifique avec les professeurs vietnamiens, concernant le programme d'enseignement, le contenu des cours et les recommandations pour les activités d'insertion professionnelle.

**03/12:** M. Nicolas Dervaux a effectué une visite de courtoisie avec le Recteur de l'Université de Hanoi, M. Nguyen Van Trao, en présence du Prof. Bert-Erboul. Cette rencontre fructueuse a permis aux



parties de faire le bilan de la coopération historique et fidèle, avec 4 projets de coopération actuels, et de dresser les perspectives de travail à long-terme, en respectant les priorités et les besoins concrets du partenaire.

**04/12:** Réunion de travail fructueuse entre M. Nicolas Dervaux, Représentant des Gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Wallonie au Vietnam, et Mme Nguyen Phuong Hoa, Directrice générale du Département général des Relations internationales (Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme du Vietnam), sur les projets de coopération culturelle entre Wallonie-Bruxelles et le Vietnam. Les représentants viet-



namien de différents projets culturels dans le cadre du programme de coopération bilatérale 2019-2021 y ont pris part. Cette réunion vise à faire le bilan et de dresser les perspectives pour l'avenir.

**04-11/12:** Mission à Da Nang du Prof. Dr. Mario Cools de la Faculté des Sciences Appliquées de l'Université de Liège, dans le cadre du projet 2.17, en partenariat



avec l'Université de Da Nang (DNU), intitulé *Renforcement des compétences en matière de recherche, d'enseignement et de consultance dans le domaine de la logistique*. A l'occasion de sa mission, en dehors des séances de travail fructueuses avec la Faculté d'Administration de l'Université d'Economie (DNU), Prof. Cools a été invité, le **06/12**, comme l'intervenant à la Conférence Internationale sur le management et les affaires commerciales 2019 (COMB 2019-The International Conference in Management and Business). Les résultats du projet de coopération entre l'Université d'Economie - Université de Da Nang et l'ULg y font l'objet des échanges entre les participants nationaux et internationaux. C'était également une bonne occasion d'encourager les enseignants locaux et les doctorants d'approfondir leurs recherches et leurs

réductions des articles scientifiques et de mettre en valeur les activités du Centre de recherche et de développement en logistique au sein de cette Université.

**05-14/12:** Mission fructueuse du en Belgique de deux experts du Département du Patrimoine culturel du Ministère



vietnamien de la Culture, des Sports et du Tourisme. Le Directeur adjoint Pham Dinh Phong et M. Nguyen Hai Ninh ont eu des visites et des séances de travail avec différents partenaires de Wallonie-Bruxelles: le Conseil international des Musées Belgique, l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique, l'École nationale supérieure des Arts visuels de La Cambre, le Musée royal de Mariemont, la Bibliothèque royale de Belgique, et des représentants de WBI. Les thèmes abordés sont la gestion des réserves, la conservation des objets et des échantillons, la sauvegarde urgente des objets en cas de catastrophe...

**06/12:** A Can Tho, a eu lieu l'ouverture du Congrès international des Sciences de la Santé à l'Université de Médecine et de Pharmacie de Can Tho (CTUMP), avec la participation de M. Nicolas Dervaux, Représentant des Gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Wallonie au Vietnam, et de nombreux experts de Wallonie - Bruxelles de l'ULg, l'ULB, de la Haute Ecole Léonard de Vinci (Institut Libre de Marie-Haps), de la Fédération des Maisons Médicales, en matière de la Médecine de Famille, Pharmacie, Kinésithérapie, Psychologie, ainsi que du réseau de 10 partenaires des universités vietnamiennes et 02 hôpitaux.



A cette occasion, Prof. Dr. Didier Giet, Président du Département de la Médecine de Famille- Faculté de Médecine de l'Université de Liège, a été décerné, par Prof. Dr. Nguyen Trung Kien, Recteur de l'Université de Médecine et de Pharmacie de Can Tho (CTUMP), la médaille pour ses contributions à la cause du dévelop-





pement de la Médecine de Famille au Vietnam, ainsi que du développement de la coopération internationale avec la CTUMP. Toutes nos félicitations chaleureuses!

**06/12:** Participation de la DGWB au Vietnam au séminaire «Expériences en matière de gestion des risques dans la coopération économique avec les pays



africains» organisé à Hanoi. La session a été honorée de la présence de Mme Louise Mushikiwabo, Secrétaire générale de l'Organisation Internationale de la Francophonie, en visite officielle au Vietnam du 06 au 08 décembre. Plusieurs responsables du Ministère vietnamien des Affaires étrangères, Ambassadeurs des pays francophones et des pays africains, représentants des entreprises... y étaient présents. Le séminaire offre une bonne occasion aux participants pour mieux comprendre les avantages et les risques, et identifier des solutions, dans la coopération économique avec les pays africains.

**06/12:** Participation de la DGWB au Vietnam au Colloque international «Le Vietnam et les Opérations de la paix de l'ONU



dans l'espace francophone», organisé au siège du Département des Opérations de Maintien de la Paix du Vietnam (Thach That, Hanoi). Le Colloque a été rehaussé par la présence de M. Désiré Nyaruhirira - Conseiller spécial de la Secrétaire générale de la Francophonie, M. Alain Le Roy - ancien Secrétaire général adjoint des Nations Unies, M. Dinh Toan Thang - Correspondant national auprès de l'OIF,

Directeur du Département général de l'Europe (MAE du Vietnam), M. Hoang Kim Phung - Directeur du Département des Opérations de Maintien de la Paix (Ministère de la Défense du Vietnam), ainsi que les représentants des ambassades, des délégations et des organisations internationales à Hanoi.

**06-13/12:** Dans le cadre du projet 1.1A intitulé *Soutien au Master en Traduction-Interprétation français-vietnamien*,



Mme Christine Demaecker, Responsable des Relations internationales de l'Ecole de Traduction et Interprétation (ISTI-Coremans) - Faculté de Lettres, Traduction et Communication de l'Université Libre de Bruxelles (ULB), a effectué une mission de coordination, à l'Université de Hanoi. Les deux parties ont échangé sur la mise en place des activités de la formation du Master en Traduction-Interprétation, du soutien à leurs étudiants, ainsi que du renforcement de compétences professionnelles des enseignants du master et de la recherche scientifique entre eux.

**06-15/12:** Dans le cadre du projet 1.8 intitulé *Coopération dans le domaine des Beaux-arts*, le Recteur de l'Université des



Beaux-arts du Vietnam, M. Le Van Suu et sa collaboratrice, Mme Bui Thanh Tam, ont effectué une mission en Belgique. Ils ont eu une entrevue avec les représentants de Wallonie-Bruxelles International. Les séances de travail avec l'Ecole supérieure des arts Le 75 (les experts vietnamiens ont assisté à la cérémonie du 50ème anniversaire de cette Institution) et l'Ecole supérieure des arts Saint-Luc de Liège, partenaires belges francophones dans ce projet, étaient fructueuses. Le Centre belge de la Bande dessinée et Comic Book Studio ont aussi figuré sur la liste de destinations.

**09-13/12:** Mission réussie à Ho-chiminh-ville (HCMV) et dans les Hauts Plateaux des Prof. Bernard Tychon et



Joost Wellens du Département des Sciences et de la Gestion de l'Environnement de l'Université de Liège, dans le cadre du projet 2.21, en partenariat avec l'Université d'Industrie de HCMV (IUH), intitulé *Appui à la mise en place d'un observatoire de la sécheresse*. Ils ont effectué des missions de terrain à la province de Dak Lak, rencontré les autorités du Service de l'Agriculture de Dak Lak, ainsi que de la Station hydrométéorologique de cette province, pour examiner l'état de la sécheresse dans les Hauts Plateaux, les impacts sur les moyens d'existence et les besoins du système d'alerte précoce de sécheresse. Une réunion de bilan de la mission a été organisée le 12/12 à l'Université d'Industrie de Hochiminh-ville, en présence des autorités de l'Institut des Sciences, Technologies et Gestion de l'Environnement (IUH), des représentants de l'Université des Sciences naturelles de HCMV, du Centre de Météorologie du Sud du Vietnam, du Service des Ressources naturelles et de l'Environnement de HCMV, ainsi que du Conseiller économique et commercial de l'AWEX à HCMV.

**12/12:** Vernissage de l'exposition «*Unexpected Jumps*» au musée des Beaux-arts de Hochiminh-ville (97 Pho Duc Chinh, 1er arrondissement), qui dure jusqu'au **29/12**. Cette exposition transdisciplinaire, réunissant des étudiants de l'Université des Beaux-arts de HCMV et les artistes Thy Nguyễn Trương Minh, Emmanuelle Vincent et Pierre Larauza du groupe «Transitscape», a dévoilé au public des œuvres inédites. Peintures, sculptures, installations, vidéos ou encore performances tisseront un paysage insoupçonné. «*Unexpected Jumps*» s'inscrit dans le projet 1.12 de coopération entre Wallonie-Bruxelles et le Vietnam, pour la période 2019-2021, intitulé *La Centrifugeuse: programme artistique transculturel et professionnalisant* entre les artistes de t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e, l'Université des Beaux-arts de HCMV et l'Ecole de recherche graphique à Bruxelles.



**13/12:** Participation de la DGWB à la séance inaugurale de la formation donnée par M. Alain Gérard, journaliste,



professeur de web journalisme à l'Université Libre de Bruxelles, dans le cadre du projet 1.5, intitulé *Renforcement des compétences professionnelles et de français des journalistes francophones de l'Agence Vietnamienne d'Information*. Présents à cette séance, Mme Nguyen Hong Hanh, Directrice du Centre de Formation de l'Agence Vietnamienne d'Information (AVI), Mme Nguyen Thu Ha, Rédactrice en chef du journal «*Courrier du Vietnam*», ainsi qu'une vingtaine de participants de l'AVI intéressés par la formation intitulée «*De la presse écrite au multimédia, une (re)conversion évidente*», organisée au siège de l'AVI à Hanoi du **13/12** au **16/12**. Une telle formation a eu lieu à Hochiminh-ville du **18/12** au **21/12**. Ce projet ambitieux, mis en œuvre à la demande de l'Agence Vietnamienne d'Information (AVI) en collaboration avec l'Agence Belga, la RTBF et l'ULB, vise à organiser des formations de journalistes vietnamiens au Vietnam, ainsi que les stages professionnels en Fédération Wallonie-Bruxelles, en vue de renforcer leurs compétences et améliorer la qualité de l'information en français dispensée par la dite Agence.

**16/12:** Participation de la DGWB au Vietnam à la Cérémonie de soutenance privée de thèse de M. Nguyen Sinh Vien,



Directeur-adjoint du Centre de Coopération Internationale de la Ville de Hué, Responsable de la Maison des Savoirs à Hué, dans le cadre du projet 1.2 intitulé *Soutien aux programmes de double diplômes bilatéraux de Master et de Doctorat dans le domaine des Langues et des Lettres*, entre l'Université de Hanoi et l'Université Catholique de Louvain, soutenu par Wallonie-Bruxelles International depuis près de 10 ans. Sa thèse porte

sur les «*Pratiques et Représentations du français et de la Francophonie à Hué*».

**17/12:** La DGWB a participé à conférence de presse sur le Festival de Hue 2020, qui s'est tenue à la Maison d'hôtes du Gouvernement du Vietnam à Hanoi. Le thème de la 11ème édition de cette grande manifestation culturelle est «*Patrimoine culturel avec Intégration et Développement*» avec le slogan «*Hue, toujours à découvrir*». Du 01 au 06 avril 2020, une



vingtaine de troupes artistiques de différents pays se réuniront dans l'ancienne capitale du Vietnam. Wallonie-Bruxelles a le grand plaisir de présenter au public le duo Hip-Hop/ R'n'B JUICY, avec deux jeunes chanteuses/musiciennes, les **04 et 05 avril 2020** à Hue. Le groupe s'est déjà produit dans plusieurs pays.

**18/12:** Participation de la DGWB au Vietnam, à la 4<sup>ème</sup> réunion de l'année 2019 du Groupe des Partenaires de la Santé



(HPG), organisée à Hanoi. Cette réunion portait sur «*les Technologies et les Innovations pour l'objectif universel des soins de la Santé du Peuple*».

**30/12:** Participation de la DGWB au Vietnam à la cérémonie de la rentrée académique 2019-2020 de l'Institut Fran-



cophone International (IFI-Université Nationale de Hanoi). La Délégation accompagne l'IFI depuis des années dans ses activités.



**Trong khuôn khổ chương trình hợp tác giữa Wallonie-Bruxelles (W-B) và Việt Nam giai đoạn 2019-2021, nhiều chuyên gia Bỉ đã thực hiện các chuyến công tác tại Việt Nam nhằm triển khai các dự án hợp tác với các đối tác Việt Nam. Mục «Sự kiện hợp tác hàng ngày» tổng hợp các hoạt động trao đổi hợp tác trong 6 tháng qua, từ tháng 07 đến tháng 12 năm 2019.**

**01-04/07:** Chuyến công tác tại Hà Nội của Ông Gérard Alard, Trưởng Ban - Ban Hỗ trợ & Điều phối - Vụ Giáo dục bắt buộc - Bộ Giáo dục Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles), và Ông



Emmanuel Rifaut, phụ trách dự án công dân, Vụ Giáo dục bắt buộc - Bộ Giáo dục Wallonie-Bruxelles, cùng các Bà Géraldine Fauville, nghiên cứu sinh - Phòng Thí nghiệm Trí tuệ nhân tạo, trường Đại học Stanford và Florence Depierreux, Điều phối viên chương trình giáo dục vì công dân toàn cầu Liên bang Bỉ và vì mục tiêu phát triển bền vững của giới học đường tại Bỉ. Đoàn công tác của các chuyên gia Bỉ tại Hà Nội để tham dự Diễn đàn Giáo dục vì sự Phát triển bền vững và Công dân toàn cầu của UNESCO, được tổ chức từ ngày 02 đến ngày 03 tháng 07 năm 2019.

**11-17/07:** Gần 50 sinh viên từ các quốc gia Bangladesh, Cam Pu Chia, Trung Quốc, Hàn Quốc, Thái Lan và Việt Nam đã tham



dự Trường Đại học Mùa hè do Khoa Pháp - trường Đại học Ngoại ngữ (ULIS) - Đại học Quốc gia Hà Nội tổ chức, với chủ đề “*Bản sắc quốc gia và bản sắc của thanh niên Pháp ngữ trong kỉ nguyên công nghệ 4.0*”. Phái đoàn Wallonie-Bruxelles (W-B) tại Việt Nam tích cực hỗ trợ sự kiện này, cũng như nhiều hoạt động khác do Khoa Pháp trường ULIS tổ chức, từ nhiều năm nay.

**26/06-01/07** tại Huế và **02/07-05/07** tại Hà Nội: Chuyến công tác đào tạo và trao đổi của Bà Anya Diekmann, Giám đốc

chương trình đào tạo Thạc sĩ Khoa học và Quản lý Du lịch (LITOTES) và Bà Nathalie Lambert, Giảng viên trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB), thực hiện tại trường ĐH Ngoại ngữ-Đại học Huế và trường ĐH Hà Nội. Khóa đào tạo và trao đổi này dành cho các giáo viên tiếng Pháp, chuyên ngành du lịch của hai trường. Mục tiêu chung của dự án nhằm cung cấp



các công cụ sự phạm bền vững dành cho các cơ sở đào tạo Việt Nam, trong khuôn khổ dự án 1.3 tiêu đề *Nâng cao năng lực nghiên cứu khoa học và quản lý du lịch cho đội ngũ giảng viên đại học chuyên ngành tiếng Pháp du lịch và nghiên cứu du lịch (bền vững)*.

**24/07:** Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tham dự Hội thảo tham vấn về Đối tác Công tư (PPP) trong ngành Y



tế. Hội thảo do Ngân hàng Thế giới, với sự hỗ trợ kỹ thuật của KPMG và Monitor Consulting, tổ chức tại Hà Nội, dành cho các đối tác phát triển và tổ chức quốc tế tại Việt Nam.

**29/07:** Cô Nguyễn Hải Thủy, người đoạt giải cuộc thi viết về Di sản châu Âu do Phái đoàn Liên minh châu Âu, phối hợp



với báo Sinh viên tổ chức, đã tham quan thủ đô Vương quốc Bỉ. Chuyến tham quan thủ đô Bruxelles của cô đã được Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI) đài thọ.

**29/07:** Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tham dự lễ kỷ niệm 20 năm hợp tác giữa Mạng Lưới Giáo dục viên đường phố Việt Nam - Tổ chức Dynamo International và 10 năm tài trợ của Cơ quan



Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI). Lễ Kỷ niệm do Hội Bảo trợ Trẻ em TP Hồ Chí Minh (HBTTE) tổ chức.

**04/08:** Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tham dự buổi tiệc chiêu đãi dành cho 34 bạn trẻ của Việt Nam nhận được học bổng toàn phần bậc Thạc sĩ chương trình học bổng Erasmus Mundus 2019. Buổi tiệc do Ngài Bruno Angelet, Đại sứ-Trưởng Phái đoàn Liên minh châu Âu tại Việt Nam tổ chức tại Hà Nội. Buổi lễ đã hân hạnh đón Phó Chủ tịch Ủy ban châu Âu, Đại diện cấp cao của Liên minh châu Âu về Chính sách Đối ngoại và An ninh, Bà Federica Mogherini, nhân nguyên thăm của Bà tại Việt Nam. Anh Nguyễn Hùng, giảng viên Đại học Quốc gia Hà Nội, đã nhận học bổng Thạc sĩ về «Quản lý và Phân tích khối dữ liệu», tại trường Đại học Tự do Bruxelles (Bỉ).

**19-23/08:** Trong khuôn khổ dự án 1.1A tiêu đề *Hỗ trợ chương trình đào tạo Thạc sĩ Biên-Phiên dịch Pháp-Việt*, GS.TS. Andrew Norris, giảng viên tại trường



Biên Phiên dịch Cao cấp (ISTI-Cooremans) thuộc Khoa Ngữ văn, Dịch thuật và Truyền thông - trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB), thực hiện chuyến công tác giảng dạy dành cho học viên chương trình đào tạo Thạc sĩ biên phiên dịch Pháp-Việt, trường Đại học Hà Nội. Nhân chuyến công tác này, Ông Norris còn chủ trì một Hội thảo, tổ chức vào ngày 20 tháng 08, với chủ đề «*Kiến thức và dịch thuật: Tiếp nhận kiến thức chung và quá trình đào tạo liên tục một dịch giả*», trong khuôn khổ dự án «Trao đổi kinh nghiệm với các dịch giả trong lĩnh vực Khoa học xã hội và nhân văn» của EUNIC Global (Hiệp hội các Viện Văn hóa và đại sứ quán châu Âu), được tổ chức tại L'Espace-Viện Pháp tại Việt Nam.

**09/09:** Bà Anne Lange, Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, tham dự buổi «*Gặp mặt Đại sứ các nước Trung Đông-Châu Phi năm 2019*» do Bộ Ngoại giao Việt Nam tổ chức tại Nhà



làm việc Bộ Ngoại giao Việt Nam. Cuộc gặp gỡ này nhằm mục đích tăng cường hợp tác nhiều mặt giữa Việt Nam và các nước Trung Đông-Châu Phi.

**15-26/09:** Ông Bérenger Dufromont, điều phối viên-chuyên viên quan hệ đối ngoại và bà Ingrid Auverdin, chuyên gia ngành Sản phẩm - Vận chuyển và Logistic - Cục Đào tạo nghề và Việc làm Vùng Wallo-



nie (FOREM) thực hiện chuyến công tác tại Hà Nội, Hải Phòng và Đà Nẵng. Các chuyên gia FOREM đã gặp lãnh đạo Tổng cục Giáo dục Nghề nghiệp - Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội (Bộ LĐ-TB và XH), đại diện các trường dạy nghề của Bộ LĐ-TB và XH, cùng các doanh nghiệp Logistic, để xác định các hoạt động trong khuôn khổ dự án 2.19 có tiêu đề *Xây dựng một chương trình đào tạo nghề đáp ứng nhu cầu của ngành Logistics và củng cố năng lực giảng dạy các nghề Logistics tại Việt Nam*.

**25/09:** Gần 50 sinh viên Khoa Pháp trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc



gia Hà Nội đã tham gia Hội thảo văn học với sự hiện diện của nhà văn Bỉ nói tiếng Pháp Jean-Pierre Orban. Ngày **26/09**, ông Jean-Pierre Orban và sinh viên Khoa Pháp trường Đại học Hà Nội đã đối thoại về các chủ đề như Văn học Bỉ viết bằng tiếng Pháp, những khó khăn thách thức trong quá trình sáng tác hay nguồn cảm hứng sáng tác...

Tối ngày **27/09**, tác giả cũng kí tặng sách dành cho độc giả và khách mời của Ngày Lễ Hội Vùng Wallonie và Ngày thành lập Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp. Ngày **29/09**, ông Jean-Pierre Orban cũng làm việc với giáo viên và sinh viên khoa Văn trường ĐH Khoa học Xã hội và Nhân văn - Đại học Quốc gia Hà Nội. Nhà văn người Bỉ nói tiếng Pháp đã có cuộc thảo luận rất sôi nổi và thú vị về thời kì hậu thuộc địa, giải thể thuộc địa, sự kiểm tìm danh tính hay sự tha hương, chơi với...

**27/09:** Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tổ chức tiếp đón trọng thể gần 200 vị khách quý



tới dự Tiệc chiêu đãi nhân dịp kỷ niệm những Ngày Lễ Hội Vùng Wallonie và Ngày Thành lập Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp. Nhiều vị đại sứ, các vị đại diện đoàn ngoại giao, cùng đồng đảo đối tác của Wallonie-Bruxelles đã tới dự buổi lễ, thể hiện sự hỗ trợ, đồng hành của họ cũng như mối quan hệ tốt đẹp với Wallonie-Bruxelles.

Buổi lễ kỷ niệm đã hân hạnh chào đón sự hiện diện của Ông Nicolas Dervaux, Vụ trưởng, điều phối và quản lý các Phái đoàn Wallonie-Bruxelles ở nước ngoài (Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles), tới Hà Nội nhận nhiệm vụ của Chính phủ Wallonie-Bruxelles giao phó, là Đại diện Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Chính phủ Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam. Ngài Paul Jansen, Đại sứ Vương quốc Bỉ tại Việt Nam, và Ông Eric Blétard, Tham tán Kinh tế và Thương mại - Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie tại Việt Nam (AWEX), Bà Nguyễn Thúy Anh, Ủy viên Ban Chấp hành Trung ương Đảng, Chủ nhiệm Ủy ban về các vấn đề xã hội của Quốc hội nước CHXHCN Việt Nam, Phó Chủ tịch Liên minh Nghị viện Pháp ngữ, Chủ tịch Phân ban Việt Nam trong Liên minh Nghị viện Pháp ngữ, và Ông Nguyễn Văn Thảo, Trợ lý Bộ trưởng Bộ Ngoại giao, cũng đã tới dự buổi Lễ Kỷ niệm.

**28-29/09:** Phái đoàn W-B tại Việt Nam đã tham gia «Ngày hội Giáo dục châu Âu 2019» tại Hà Nội và TP. Hồ Chí Minh.



Tại mỗi thành phố, gần 300 khách tham quan gian hàng của Bỉ/Wallonie-Bruxelles. Nhân dịp này, các bạn học sinh, sinh viên cùng một số phụ huynh đã có dịp trao đổi trực tiếp và được nghe tư vấn về du học đại học, cao học và tiến sĩ tại Bỉ và Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp.

**29/09-04/10:** Trong khuôn khổ dự án 2.24 có tiêu đề *Xác định tiềm năng tái tạo năng lượng của các chất thải lỏng*

và rắn tại Việt Nam, GS. Jean-Luc Vassel đã có chuyến công tác làm việc với các đồng nghiệp của Trung tâm Nghiên cứu Công nghệ Môi trường và Phát triển Bền vững-Trường ĐH Khoa học tự nhiên-Đại học Quốc gia Hà Nội. Trước đó, GS. Vassel đã tới công tác tại Trường ĐH Công nghiệp TP. Hồ Chí Minh từ ngày **25** đến ngày **27** tháng **09** để triển khai các hoạt động hợp tác về môi trường. Dự án với mục tiêu chuyển giao công nghệ và phương pháp tái tạo năng lượng giữa Ecoservice SC - Trường Đại học Liège và Trung tâm Nghiên cứu Công nghệ Môi trường và Phát triển Bền vững - Trường ĐH Khoa học Tự nhiên, nhằm góp phần cải thiện và làm sạch môi trường ở Việt Nam, đóng góp vào khái niệm phát triển bền vững, giúp xác định những nguồn thải có hàm lượng năng lượng cao có thể chuyển thành khí sinh học hay năng lượng xanh. Ngày **02** tháng **10**, GS. Vassel cùng hai nghiên cứu viên của Trung tâm Nghiên cứu Công nghệ Môi trường và Phát triển Bền vững, là ông Nguyễn Hữu Tân và ông Nguyễn Thanh Đàm, đã có buổi thăm làm việc với ông Nicolas



Dervaux, Đại diện Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Chính phủ Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam, để trao đổi về tiến trình dự án. Vẫn trong khuôn khổ các hoạt động năm 2019 của dự án, GS. Phạm Hùng Việt, Giám đốc Trung tâm Nghiên cứu Công nghệ Môi trường và Phát triển Bền vững đã thực hiện chuyến công tác làm việc từ ngày **18** đến ngày **28** tháng **10** tại Bỉ.

**01/10:** Cuộc họp tốt đẹp giữa ông Cao Mạnh Cường, Phó Vụ trưởng Vụ Kinh tế đối ngoại - Bộ Kế hoạch và Đầu tư Việt Nam, và đồng sự, bà Phan Thu Hằng, chuyên viên của Vụ, với ông Nicolas Dervaux, Đại diện Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Chính phủ Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam, nhân chuyến công tác của ông Dervaux tại Việt Nam. Tại cuộc họp, hai bên đã cập nhật tình hình triển khai các dự án hợp tác giữa Việt Nam và Wallonie-Bruxelles, giai đoạn 2019-2021 và vui mừng với những thành quả đầu tiên mà các dự án đã đạt được. Hai bên cũng đề cập những triển vọng hợp tác trong thời gian tới.

**02/10:** Cuộc họp hiệu quả giữa PGS.TS. Phạm Bảo Sơn, Phó Giám đốc Đại học Quốc gia Hà Nội, cùng các đồng nghiệp và ông Nicolas Dervaux, Đại diện Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp





và Chính phủ Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam, nhân chuyến công tác của ông Dervaux tại Việt Nam. Trong cuộc họp, hai Bên đã cùng điểm lại nội dung dự án hợp tác giai đoạn 2019-2021, và bàn bạc về viễn cảnh hợp tác mới trong thời gian tới.

**08/10:** Nhằm chuẩn bị tham gia «Ngày Ngôn ngữ châu Âu» lần thứ 9, diễn ra tại Viện Goethe, Hà Nội, vào thứ bảy, ngày 19 tháng 10 năm 2019, Phái đoàn W-B tại Việt Nam đã tổ chức buổi làm việc với 04 giảng viên Khoa Pháp - Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội. Wallonie-Bruxelles sẽ tổ chức 03 lớp học tiếng Pháp, điều hành các buổi “Speak Dating” bằng tiếng Pháp, giới thiệu các chương trình đào tạo đại học và sau đại học tại Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Study in Belgium) và sẽ trao giải thưởng «Lucky Draw» vào cuối ngày hoạt động này.

**19/10:** Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tham dự «Ngày Ngôn ngữ châu Âu» lần thứ 9, được tổ chức tại Viện



Goethe Hà Nội. Sự kiện đã thu hút được hàng trăm người là trẻ em, thanh thiếu niên, sinh viên và các vị phụ huynh cùng đến trải nghiệm một buổi chiều đa dạng ngôn ngữ thật tuyệt vời.

**21-25/10:** GS. Anya Diekmann và Nathalie Lambert, trường ĐH Tự do Bruxelles, thực hiện chuyến công tác đào tạo tại trường ĐH Hà Nội, trong khuôn khổ dự án 1.3 mang tiêu đề *Năng cao năng lực nghiên cứu khoa học và quản lý du lịch*



cho đội ngũ giảng viên đại học chuyên ngành tiếng Pháp du lịch và nghiên cứu du lịch (bền vững). Các buổi học/hội thảo từ chiều ngày 21 đến ngày 24 tháng 10, về hai môn học đặc thù : đó là *Marketing Digital* và *Văn hóa và Du lịch*, được giảng dạy dành cho toàn bộ giảng viên Khoa Pháp trường ĐH Hà Nội (HANU), cũng như các khoa tiếng Pháp/Ngoại ngữ của các trường Đại học có chuyên ngành

Du lịch tại Việt Nam (Đại học Quốc gia Hà Nội, Đại học Thái Nguyên, Đại học Thương mại, Học viện Khoa học Quân sự), và đại diện các Công ty du lịch Pháp ngữ tại Hà Nội (ILOTUS, ASIAVIET, Dragon Viet, Custom Asia Vietnam). Đặc biệt, ba giảng viên tiếng Pháp của Đại học Quốc gia Lào cũng tới tham gia khóa học này. Riêng ngày **25 tháng 10 năm 2019**, các GS. thảo luận với giảng viên Khoa Pháp HANU và giảng viên Lào về việc phát triển chuyên ngành Du lịch trong khoa tiếng Pháp của các trường Đại học.

**01-10/11:** Trong khuôn khổ dự án 1.15D có tiêu đề *Thực hành giám sát lâm sàng và sự phạm dành cho các nhà tâm lý học và chuyên gia sức khỏe tâm thần ở Việt Nam*, bà Nguyễn Thị Hồng Thúy, chuyên gia tâm lý lâm sàng của Khoa Bệnh Tâm



bệnh - Bệnh viện Nhi trung ương và bà Trần Thị Tâm Nhân, chuyên gia tâm lý lâm sàng của trường ĐH Y khoa Phạm Ngọc Thạch, thực hiện chuyến công tác ngắn ngày tại Trường Cao đẳng Léonard De Vinci (Bỉ).

**03-17/11:** Giảng viên Phan Hoàng và hai sinh viên Đỗ Thanh Tâm và Nguyễn Hoàng Minh Khôi đi thực tập và tham gia các buổi học tại các xưởng thực hành, trao đổi nghiệp vụ với giảng viên và sinh viên của Trường Nghiên cứu đồ họa (ERG) tại



thủ đô Bruxelles (Bỉ). Hoạt động này nằm trong khuôn khổ dự án 1.12 *Máy xay sinh tố: chương trình nghệ thuật xuyên văn hóa và chuyên nghiệp* giữa trường Nghiên cứu đồ họa tại Bruxelles (ERG), Hiệp hội phi lợi nhuận Transitscape và trường ĐH Mỹ thuật TP. Hồ Chí Minh.

**08/11:** Như những năm trước, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tiếp tục hỗ trợ tờ nhật báo tiếng Pháp duy nhất tại Việt Nam «*Le Courrier du Vietnam*» trong khuôn khổ cuộc thi «*Phóng viên trẻ Pháp ngữ - Việt Nam năm 2019*» lần thứ 4. Trị giá phần thưởng mà Phái đoàn trao tặng năm nay là Giải Ba của cuộc thi: 1 máy ảnh trị giá 5 triệu đồng và 3 tháng đọc báo *Le Courrier du Vietnam* miễn phí. Ngoài ra, Phái đoàn cũng trao tặng một số các phần quà khuyến khích khác như áo T-shirt, sách truyện, mũ, ba lô ...

**12-20/11:** GS. André Nayer của trường Đại học Tự do Bruxelles, đã gặp gỡ và làm việc với nhiều đại diện không gian nghệ thuật và sáng tạo của Hà Nội. Mục đích của những buổi trao đổi là để hiểu rõ hơn nhu cầu, khó khăn cũng như mong muốn của những không gian sáng tạo này, đặc biệt nguyện vọng của họ liên quan đến ý tưởng «*Tuần lễ Sáng tạo Việt Nam*» do



Viện Văn hóa Nghệ thuật Quốc gia Việt Nam (VICAS) và ViCHI (Mạng lưới Sáng kiến Không gian Sáng tạo Việt Nam) đề xuất. Việt Nam mong muốn có thể tổ chức từ năm 2020 sự kiện lớn «*Tuần lễ Sáng tạo Việt Nam*» và dự án được Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles hỗ trợ nhằm xây dựng hệ thống pháp lí cho chương trình này.

**18/11:** Buổi trình diễn của hai nghệ sĩ Coline Wauters - ca sĩ/keyboard và Remy Lebbos - ca sĩ/ghita, đại diện của nhóm



ATOME - huyền thoại mới của nền âm nhạc electro-pop theo phong cách Bỉ, trong khuôn khổ Liên hoan Âm nhạc châu Âu 2019 tại Việt Nam. Hai nghệ sĩ đã ghi dấu thành công và gây ấn tượng mạnh với khán giả trước toàn bộ các khán giả tại Nhà hát Tuổi trẻ trong đêm diễn duy nhất của mình. Đêm nhạc của ATOME hân hạnh chào đón sự hiện diện của Ngài Vụ trưởng Vụ châu Âu - Bộ Ngoại giao Việt Nam, Đại sứ-Trưởng Phái đoàn Liên minh châu Âu, các Ngài Đại sứ Vương quốc



Bỉ, Pháp và Italia, cũng như đại diện của nhiều Đại sứ quán, Phái đoàn và tổ chức quốc tế cùng đoàn ngoại giao tại Hà Nội.

**21/11:** Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham gia Cuộc họp Nhóm Đối tác Y tế tại Hà Nội với chủ đề «*Tham vấn Dự thảo Luật Khám bệnh, Chữa bệnh (sửa đổi)*», dưới sự chủ trì của PGS.TS. Nguyễn Thị Kim Tiến, Bộ trưởng Bộ Y tế Việt Nam và TS. Kidong Park, Trưởng Đại diện Tổ chức Y tế Thế giới tại Việt Nam.

**29/11-13/12:** Chuyển công tác tại Việt Nam của các nghệ sĩ của Wallonie-Bruxelles: cô Marie-Sixtine Grignard, đạo diễn và cô Manon Coppée, nhà biên kịch, trong khuôn khổ dự án 1.11 mang tiêu đề *Sân khấu dành cho tuổi trẻ*. Dự án nhằm dàn dựng một vở kịch độc đáo để chất vấn giới trẻ Việt Nam hiện nay về những vấn



đề cốt lõi, qua lời của những con rối có kích cỡ như con người, sẽ được công diễn vào năm 2021. Mục đích của chuyến công tác lần này là hướng dẫn điều khiển con rối (kích cỡ tương đương với con người) cho các diễn viên kịch của Việt Nam với các con rối mang từ Bỉ sang. Về phần viết kịch bản, chuyến công tác này giúp các nghệ sĩ Bỉ gặp gỡ giới trẻ Việt Nam (13-16 tuổi) và hiểu hơn tâm tư nguyện vọng của họ, để xây dựng nhân vật với những lời nói và mối quan tâm đúng như của giới trẻ Việt Nam hiện nay.

**30/11:** Lễ khai mạc chương trình giới thiệu Liên hoan Quốc tế Phim Tinh yêu Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam lần thứ 4 đã đón tiếp hơn 200 tín đồ điện ảnh. Nhân dịp này, Phái đoàn W-B tại Việt Nam đã hân hạnh đón tiếp Bà cựu Đại sứ Việt Nam tại Vương quốc Bỉ, Đại sứ Vương quốc Bỉ tại Việt Nam và Đại sứ



Cộng hòa Italia cùng phu nhân. Ông Nicolas Dervaux, Đại diện Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Chính phủ Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam,

đã giao lưu cùng khán phòng sau buổi chiếu phim «*Trái đắng*» của đạo diễn Olivier Meys. Bộ phim được khán giả nồng nhiệt đón nhận và đánh giá cao.

Chương trình giới thiệu Liên hoan Quốc tế Phim Tinh yêu Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam lần thứ 4 đã tổ chức thành công, với sự hiện diện của hàng nghìn khán giả sau 04 buổi trình chiếu các bộ phim hấp dẫn, từ ngày **30/11** đến ngày **03/12**.

**28/11-06/12:** Đoàn đại biểu gồm các thầy cô giáo - đại diện cho 6 trường của Bộ Lao động, Thương binh & Xã hội, đã lên đường tham gia một khóa tập huấn ngắn ngày tại Bỉ (các trường điểm được chọn từ Hải Phòng, Hải Dương, Đà Nẵng và thành phố Hồ Chí Minh), trong khuôn khổ dự án 2.19 có tiêu đề *Xây dựng một chương trình đào tạo nghề đáp ứng nhu cầu của ngành Logistics và củng cố năng lực giảng dạy các nghề Logistics tại Việt Nam*. Khóa tập huấn được tổ chức bởi Cục Đào tạo và Việc làm Vùng Wallonie (FOREM) để tiếp nối hoạt động khởi động dự án, được tổ chức hồi tháng 9/2019 tại Đà Nẵng. Nội dung khóa tập huấn tập trung chủ yếu vào nghề «Nhân viên điều hành kho». Ngoài giờ tập huấn trên lớp, đoàn còn tham quan các trung tâm đào tạo logistics của FOREM tại Liège và Hainaut. Các chuyến thăm quan này đã cung cấp cho các thầy cô một cái nhìn tổng quan về



cách thức tổ chức các giờ học thực hành nhằm rút ra bài học kinh nghiệm có thể áp dụng trong trường mình.

**01-08/12:** Chuyển công tác tại Việt Nam của GS. Didier Giet, Chủ nhiệm Bộ môn Y học Tổng quát-Khoa Y-Trường Đại học Liège, cùng các đồng nghiệp là Tiến sĩ Christiane Duchesnes, bác sĩ gia đình và nhà nghiên cứu, Bộ môn Y học Tổng quát-Khoa Y-Trường Đại học Liège, Thạc sĩ Valérie Massart, nhà sư phạm, Bộ môn Y học Tổng quát-Khoa Y-Trường Đại học Liège trong khuôn khổ dự án 1.15A *Dự án Việt-Bỉ phát triển Y học Gia đình và hệ thống chăm sóc tuyến đầu*. Từ ngày **02** đến ngày **04** tháng **12**, GS. Giet cùng các chuyên gia đã làm việc cùng đồng nghiệp Việt Nam tại trường ĐH Y khoa Phạm Ngọc Thạch (TP Hồ Chí Minh) về bác sĩ gia đình. Ngoài ra, GS Giet và đoàn cũng tham gia Hội thảo quốc tế Y học gia đình mang tên «*Nâng cao chăm sóc phối hợp và chất lượng đào tạo trong Y học gia đình tại Việt Nam*». Hội thảo đã diễn ra ngày **05** và **06** tháng **12** tại Trường Đại học Y - Dược Cần Thơ.

**01-08/12:** GS. Carine De Vriese và Bà Florence Waelpuut, chuyên gia Khoa Dược - Trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB) thực hiện chuyến công tác làm việc cùng các đồng nghiệp của trường Đại học Dược Hà Nội (Việt Nam) trong khuôn khổ dự án 1.15B *Tăng cường năng lực đào tạo thực hành chăm sóc dược đối với các bệnh thông thường gặp tại nhà thuốc cộng đồng, cải thiện chất lượng chăm sóc dược tuyến đầu*. Các chuyên gia cũng tham dự



Hội thảo quốc tế Y học gia đình về «*Nâng cao chăm sóc phối hợp và chất lượng đào tạo trong Y học gia đình tại Việt Nam*», diễn ra ngày **05** và **06** tháng **12** tại Trường Đại học Y - Dược Cần Thơ.

**01-08/12:** Bà Fabienne Deschoenmaecker, Trưởng Khoa Tâm lý kiêm Phó Viện trưởng, Bà Soumia Kharbouch, nhà tâm lý sư phạm, giáo viên giảng dạy thực hành Khoa Tâm lý, và Bà Caroline Jacqueline Migeal, nhà tâm lý, Khoa Tâm lý - Viện Đào tạo Marie Haps - Trường Cao đẳng Léonard de Vinci, thực hiện chuyến công tác làm việc với các đồng nghiệp Việt Nam tại Bệnh viện Nhi Trung ương, Viện Tâm lý (Viện Hàn lâm Khoa học Xã hội Việt Nam)



và Khoa Tâm lý của trường ĐH Khoa học Xã hội và Nhân văn (Đại học Quốc gia Hà Nội), trong khuôn khổ dự án 1.15D *Thực hành giám sát lâm sàng và sự phạm dành cho các nhà tâm lý học và chuyên gia sức khỏe tâm thần ở Việt Nam*. Ngoài ra, các chuyên gia tâm lý của W-B cũng tham dự Hội thảo quốc tế Y học gia đình về «*Nâng cao chăm sóc phối hợp và chất lượng đào tạo trong Y học gia đình tại Việt Nam*». Hội thảo đã diễn ra ngày **05** và **06** tháng **12** tại Trường ĐH Y - Dược Cần Thơ.

**03/12:** Ông Nicolas Dervaux, Đại diện Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Chính phủ Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam, đã tham dự lễ khai mạc Hội thảo «*Truyền thông Corporate: nhìn lại lịch sử và các khái niệm*», dành cho sinh



viên trình độ Cử nhân Truyền thông doanh nghiệp Trường ĐH Hà Nội. Hội thảo do GS. Clément Bert-Erboul, Trưởng Bộ môn Truyền thông số - Khoa Khoa học Thông tin và Truyền thông - Trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB), chủ trì. GS Bert-Erboul thực hiện chuyến công tác



đào tạo tại Trường ĐH Hà Nội (HANU) từ ngày 25 tháng 11 đến ngày 08 tháng 12 năm 2019, trong khuôn khổ dự án 1.1B có tiêu đề *Nâng cao năng lực giảng dạy và nghiên cứu khoa học của đội ngũ giảng viên chuyên ngành Truyền thông doanh nghiệp tại trường Đại học Hà Nội*. Nhiều hoạt động sẽ được triển khai trong khuôn khổ chuyến công tác này như đào tạo sinh viên năm thứ 3 chuyên ngành Truyền thông doanh nghiệp, hội thảo dành cho toàn thể sinh viên trình độ Cử nhân Truyền thông doanh nghiệp, một loạt các buổi làm việc về năng lực giảng dạy và nghiên cứu khoa học cùng các giáo viên Việt Nam về chương trình giảng dạy, nội dung giảng dạy và đưa ra khuyến nghị cho các hoạt động thích ứng với thị trường lao động.

Cũng trong sáng ngày 03/12, Ông Nicolas Dervaux đã có buổi gặp mặt xã giao



với Ông Nguyễn Văn Trào, Hiệu trưởng Đại học Hà Nội, với sự có mặt của GS Bert-Erboul. Cuộc gặp mặt hiệu quả này đã giúp hai bên tổng kết mối quan hệ hợp tác lịch sử và lâu dài, với bốn dự án hợp tác hiện nay và cùng đưa ra triển vọng hợp tác dài hạn trên tinh thần tôn trọng ưu tiên và nhu cầu cụ thể của đối tác.

**04/12:** Ông Nicolas Dervaux, Đại diện Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Chính phủ Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam, đã có buổi làm việc hiệu quả cùng Bà Nguyễn Phương Hòa, Cục trưởng Cục Hợp tác quốc tế - Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam, về các dự án hợp tác văn hóa giữa Wallonie-Bruxelles và Việt Nam. Đại diện các cơ quan có dự án hợp tác văn hóa trong khuôn khổ chương trình hợp tác song phương giai đoạn 2019-2021 cũng tham dự buổi họp.

Cuộc họp đã giúp hai bên tổng kết phần dự án đã được thực hiện và đưa ra triển vọng hợp tác trong tương lai.

**04-11/12:** Chuyến công tác tại Đà Nẵng của PGS.TS. Mario Cools, Giảng viên Khoa Khoa học Ứng dụng tại trường Đại học Liège, trong khuôn khổ dự án 2.17 phối hợp với Đại học Đà Nẵng, có tiêu đề *Nâng cao năng lực nghiên cứu, giảng dạy và tư vấn trong lĩnh vực Logistic*. Nhân chuyến công tác này, ngoài những buổi làm việc hiệu quả với lãnh đạo Khoa Quản trị Kinh doanh-trường ĐH Kinh tế, PGS.TS. Mario Cools còn được mời làm diễn giả tại Hội thảo quốc tế về Quản trị và Kinh Doanh (COMB 2019) tổ chức vào ngày 06



tháng 12. Kết quả hợp tác của dự án giữa trường ĐH Kinh tế-Đại học Đà Nẵng và trường ĐH Liège đã được chia sẻ với các đại biểu trong và ngoài nước tại Hội thảo. Đây là một cơ hội tốt đẹp để khuyến khích các giảng viên và nghiên cứu sinh tập trung chuyên sâu về mảng nghiên cứu khoa học, và công bố quốc tế, cũng như phát huy hơn nữa các hoạt động của Trung tâm nghiên cứu và phát triển trong lĩnh vực logistics tại trường ĐH Kinh tế-Đại học Đà Nẵng.

**05-14/12:** Ông Phó Cục trưởng Phạm Định Phong và Trưởng phòng Nguyễn Hải Ninh, đại diện Cục Di sản Văn hóa thuộc Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam, đã thực hiện thành công chuyến công tác tại Vương quốc Bỉ. Hai chuyên gia của Bộ VH, TT&DL đã có những buổi tham quan và làm việc với các đối tác của Wallonie-Bruxelles: Hội đồng Bảo tàng Quốc tế Bỉ, Bảo tàng Khoa học Tự nhiên Hoàng gia Bỉ, Trường Nghệ thuật Hoàng gia La Cambre, Bảo tàng Mariemont, Thư viện Hoàng gia Bỉ và đại diện của Cơ quan



Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI). Trọng tâm của các buổi trao đổi xoay quanh công tác quản lý kho mẫu vật, bảo

quản tác phẩm và mẫu vật, ứng phó khẩn cấp trong trường hợp xảy ra thảm họa...

**06/12:** Lễ Khai mạc Hội nghị Khoa học Sức khỏe Quốc tế 2019 đã diễn ra tại TP. Cần Thơ, với sự tham gia của Ông Nicolas Dervaux, Đại diện Chính phủ Cộng



đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Chính phủ Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam và đoàn chuyên gia Wallonie-Bruxelles đến từ trường ĐH Liège, ĐH Tự do Bruxelles, trường CĐ Léonard de Vinci (Viện Đào tạo Marie-Haps), và Hiệp hội các Ngôi nhà Y tế, liên quan tới chuyên ngành Y học Gia đình, Dược học, Vật lý trị liệu, Sức khỏe tâm thần, cùng với mạng lưới đối tác của WBI gồm 10 trường đại học và 02 bệnh viện. Nhân dịp này, GS.TS. Didier Giet, Chủ nhiệm Bộ môn Y học Gia đình- Khoa Y trường ĐH Liège đã được trao kỉ niệm chương vì sự nghiệp phát triển Y học Gia đình tại Việt Nam và phát triển hợp tác quốc tế với trường ĐH Y Dược Cần Thơ. Xin nhiệt liệt chúc mừng GS.TS. Didier Giet!

**06/12:** Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam đã tham dự Hội thảo «*Kinh nghiệm quản lí rủi ro trong hợp tác kinh tế với các quốc gia châu Phi*». Hội nghị vinh dự được đón Bà Louise Mushikiwabo, Tổng Thư ký Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ, nhân chuyến thăm chính thức Việt Nam từ ngày 06 đến ngày 08 tháng 12. Đồng đảo lãnh đạo Bộ Ngoại giao Việt Nam, Đại sứ các nước thành viên Cộng đồng Pháp ngữ và các nước châu Phi, đại diện các doanh nghiệp... cũng tham dự Hội thảo. Đây là một cơ hội đối với các đại biểu tham dự để có thể hiểu hơn những thế mạnh và rủi ro, cũng như đề ra các giải pháp, trong quan hệ hợp tác kinh tế với các quốc gia châu Phi.

**06/12:** Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tham dự Hội thảo quốc tế «*Việt Nam và các hoạt động gìn giữ hòa bình Liên hợp quốc trong môi trường Pháp ngữ*». Hội thảo được tổ chức tại trụ sở của Cục Gìn giữ Hòa bình Việt Nam (Thạch Thất, Hà Tây), với sự tham gia của ông Désiré Nyaruhirira - Cố vấn đặc biệt của Tổng Thư ký Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ, ông Alain Le Roy - nguyên Phó Tổng Thư ký Liên Hợp quốc, ông Đinh Toàn Thắng - Đại diện quốc gia Việt Nam bên cạnh Tổ chức quốc tế Pháp ngữ (OIF), Vụ trưởng Vụ châu Âu (Bộ Ngoại giao Việt Nam), Thiếu tướng Hoàng Kim Phụng - Cục trưởng Cục Gìn giữ Hòa bình (Bộ Quốc phòng Việt Nam), cùng nhiều đại diện của các Đại



sứ quán, Phái đoàn ngoại giao và tổ chức quốc tế tại Hà Nội.

**06-13/12:** Trong khuôn khổ dự án 1.1A tiêu đề *Hỗ trợ chương trình đào tạo Thạc sĩ Biên-Phiên dịch Pháp-Việt*, Bà Christine Demaecker, phụ trách Hợp tác Quốc tế tại trường Biên Phiên dịch Cao cấp (IS-TI-Cooremans) thuộc Khoa Ngữ văn, Dịch thuật và Truyền thông - trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB), thực hiện chuyến công tác trao đổi, tại trường Đại học Hà Nội. Nhân chuyến công tác này, hai Bên đã có dịp trao đổi về việc triển khai các hoạt động về đào tạo Thạc sĩ Biên-Phiên dịch, hỗ trợ học viên Thạc sĩ, tăng cường năng lực chuyên môn cho giảng viên cũng như hỗ trợ nghiên cứu khoa học cho các giảng viên Thạc sĩ.

**06-15/12:** Trong khuôn khổ dự án 1.8 về *Hợp tác trong lĩnh vực Mỹ thuật*, Ông Lê Văn Sửu, Hiệu trưởng trường Đại học Mỹ thuật Việt Nam và đồng sự, Bà Bùi Thanh Tâm, đã thực hiện chuyến công tác tại Vương quốc Bỉ. Đoàn đã có buổi chào xã giao đại diện của Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI). Các buổi trao đổi, làm việc với trường Đại học Nghệ thuật Le 75 (các chuyên gia Việt Nam cũng tham dự Lễ kỷ niệm 50 năm thành lập cơ sở đào tạo này) và trường Đại học Nghệ thuật Saint-Luc de Liège, đối tác của



Wallonie-Bruxelles trong dự án này, đã diễn ra tốt đẹp và hiệu quả. Nhân dịp này, đoàn cũng đã tới thăm Trung tâm Nghệ thuật Truyền tranh của Bỉ và Comic Book Studio.

**09-13/12:** Hai GS. Bernard Tychon và Joost Wellens, Khoa Khoa học và Quản lý Môi trường - Trường Đại học Liège, đã thực hiện thành công chuyến công tác tại TP. Hồ Chí Minh và khu vực Tây Nguyên, trong khuôn khổ dự án 2.21 phối hợp với trường Đại học Công nghiệp TP. Hồ Chí Minh, có tiêu đề *Hỗ trợ thiết lập Đài quan sát hạn hán*. Các chuyên gia đã thăm thực địa tại tỉnh Đắk Lắk, gặp gỡ các đại diện Sở Nông nghiệp tỉnh Đắk Lắk và Đài Khí tượng Thủy văn để tìm hiểu về tình hình hạn hán ở khu vực Tây Nguyên, các tác động đến sinh kế và các yêu cầu trong cảnh báo hạn hán. Buổi họp đánh giá tổng kết chuyến công tác đã được tổ chức vào ngày 12 tháng 12 năm 2019 tại trường ĐH Công nghiệp TP. Hồ Chí Minh, với sự hiện diện của Trường ĐH Khoa học Tự nhiên TP. HCM, Trung tâm Khí tượng



Thủy văn miền Nam, Sở Tài nguyên và Môi trường TP. HCM, và Tham tán Kinh tế và Thương mại - Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie tại Việt Nam (AWEX).

**12/12:** Khai mạc triển lãm *«Cú nhảy Bất ngờ»* tại Bảo tàng Mỹ thuật Tp Hồ Chí Minh (97 Phó Đức Chính, Quận 1). Triển lãm kéo dài đến ngày 29/12. Triển lãm đa phương tiện này, quy tụ các sinh viên Trường Đại học Mỹ thuật TP Hồ Chí Minh và các nghệ sĩ Thy Nguyễn Trương Minh, Emmanuelle Vincent và Pierre Larauza của nhóm t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e, giúp khán giả khám phá những tác phẩm hoàn toàn mới. Tranh sơn dầu, tác phẩm điêu khắc, sắp đặt, video và các màn trình diễn đã tạo nên một không gian nghệ thuật sáng tạo đặc sắc. *«Cú nhảy bất ngờ»* là hoạt động nằm trong dự án 1.12, với tiêu đề *Máy xay sinh tố: chương trình nghệ thuật đa văn hóa và chuyên nghiệp giữa những nghệ sĩ của nhóm t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e*, Trường Đại học Mỹ thuật Tp. Hồ Chí Minh và Trường Nghiên cứu Đồ họa tại Bruxelles, trong khuôn khổ hợp tác song phương giữa Wallonie-Bruxelles và Việt Nam, giai đoạn 2019-2021.

**13/12:** Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam đã tham gia buổi lễ khai mạc khóa tập huấn do Ông Alain GERARD, nhà báo, giảng viên báo chí đa phương tiện thuộc trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB) điều hành, trong khuôn khổ dự án 1.5 có tiêu đề *Nâng cao năng lực nghiệp vụ và trình độ tiếng Pháp cho các nhà báo Pháp ngữ của Thông tấn xã Việt Nam (TTXVN)*. Tới dự buổi lễ, có Bà Nguyễn Hồng Hạnh, Giám đốc Trung tâm



Bồi dưỡng Nghiệp vụ Thông tấn, TTXVN, Bà Nguyễn Thu Hà, Tổng Biên tập báo «Le Courrier du Vietnam», và khoảng 20 nhà báo-phóng viên của TTXVN quan tâm tới khóa học về *«Từ báo viết đến thông tin đa phương tiện, sự chuyển đổi tất yếu»*, diễn ra từ ngày 13 đến ngày 16 tháng 12 năm 2019 tại trụ sở TTXVN tại Hà Nội. Khóa học này còn diễn ra từ ngày 18 đến ngày 21 tháng 12 năm 2019 tại TP. Hồ Chí Minh. Dự án đầy tham vọng này được hình thành trên cơ sở đề xuất của TTXVN, cùng phối hợp với Cơ quan Thông tấn Bỉ, Đài Phát thanh và Truyền hình Pháp ngữ của Bỉ (RTBF), và trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB) thực hiện. Mục tiêu của dự án là nâng cao năng lực chuyên môn nghiệp vụ và chất lượng báo chí viết bằng tiếng Pháp, thông qua việc tổ chức các khóa tập huấn dành cho nhà báo-phóng viên của TTXVN tại Việt Nam, và các khóa thực tập chuyên môn tại Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles).

**16/12:** Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tham gia lễ Bảo vệ Luận án Tiến sĩ cấp cơ sở của ông Nguyễn Sinh Viện, Phó Giám đốc Trung tâm Hợp tác Quốc tế TP. Huế, Giám đốc Nhà Tri thức Huế trong khuôn khổ dự án 1.2 có tiêu đề *Hỗ trợ chương trình đào tạo cấp song bằng Bậc Thạc sĩ và Tiến sĩ ngôn ngữ Pháp* giữa trường Đại học Hà Nội và trường Đại học Louvain (Bỉ), do Cơ quan Ngoại giao Wallonie - Bruxelles (WBI) hỗ trợ từ gần 10 năm nay. Đề tài của luận án Tiến sĩ nghiên cứu về *«Thực tiễn và vị trí của tiếng Pháp và Pháp ngữ ở Huế»*.

**17/12:** Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tham dự buổi họp báo quốc tế Festival Huế 2020 tại Nhà khách Chính phủ Việt Nam tại Hà Nội. Chủ đề của sự kiện văn hóa quốc tế quan trọng Festival Huế lần thứ 11 là *«Di sản văn hóa với Hội nhập và Phát triển»* với slogan *«Huế luôn luôn mới»*. Từ ngày 01 đến ngày 06 tháng 04 năm 2020, khoảng 20 đoàn nghệ thuật từ các quốc gia khác nhau sẽ tề tựu tại cố đô Việt Nam. Wallonie-Bruxelles hân hạnh giới thiệu tới công chúng song ca Hip-Hop/ R'n'B JUICY, của 2 ca sĩ/nhạc công trẻ vào hai ngày 04 và 05 tháng 04 năm 2020 tại TP. Huế. Ban nhạc đã từng lưu diễn tại nhiều nước trên thế giới.

**18/12:** Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tham gia Cuộc họp Nhóm Đối tác Y tế cuối năm 2019 với chủ đề *«Công nghệ và các giải pháp sáng tạo cho Mục tiêu Bao phủ chăm sóc sức khỏe toàn dân»*, được tổ chức tại Hà Nội.

**30/12:** Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam đã tham gia Lễ khai giảng năm học 2019-2020 của Viện Quốc tế Pháp ngữ (Đại học Quốc gia Hà Nội). Từ nhiều năm nay, Phái đoàn luôn đồng hành cùng IFI trong các hoạt động của Viện.



**Dans le cadre du programme de coopération entre Wallonie-Bruxelles (W-B) et le Vietnam, période 2019-2021, plusieurs bourses d'études en Fédération Wallonie-Bruxelles ont été octroyées aux partenaires vietnamiens. Cette rubrique «Au jour le jour» vous présente toutes les bourses/stages attribués durant ce 2e semestre 2019.**

**01/09-31/12:** Bourse d'études de 4 mois à l'Université Libre de Bruxelles, en faveur de M. Dao Quang Chau, Chef ad-



joint du Bureau de représentation à Ho-chiminh-Ville du Journal «Le Courrier du Vietnam», afin d'effectuer des recherches en journalisme, sous la direction du Prof. David Domingo, à l'ULB dans le cadre du projet 1.5 intitulé *Renforcement des compétences professionnelles et de français des journalistes francophones de l'Agence Vietnamiennne d'Information*.

**01/09-01/11:** Stage professionnel de 2 mois à l'Agence de presse Belga et à la RTBF, en faveur de Mme Nguyen Thi



Van Ha, rédactrice de la Section francophone, du Département de l'information pour l'étranger du Journal «Le Courrier du Vietnam» et Mme Vu Thi Thanh Tue, rédactrice du journal «Le Courrier du Vietnam», afin d'effectuer un stage professionnel, sous la direction de M. Christian Neyt, à l'Agence de presse Belga, et sous la direction de M. Daniel Bruyère, à la Radio Télévision Belge Francophone (RTBF), dans le cadre du projet 1.5 intitulé *Renforcement des compétences professionnelles et de français des journalistes francophones de l'Agence Vietnamiennne d'Information*.

**01/09-01/12:** Bourse de recherche de 3 mois à l'Université de Liège, en faveur de M. Nguyen Tan Tai, Chef adjoint de la



Division des Sciences matériaux - Faculté de Chimie appliquée et M. Nguyen Hoang Lam, Enseignant du Centre de Biotechnologie et d'Environnement - Faculté d'Agriculture et d'Aquaculture à l'Université de Tra Vinh, afin d'effectuer des recherches en environnement, sous la direction du Prof. Gauthier Eppe, à l'Université de Liège, dans le cadre du projet 2.23 intitulé *Programme de recherche appliquée et de formation sur terrain et en laboratoire aux traitements des eaux usées par les microalgues*.

**13/09/2019-12/07/2020:** Bourses d'études de 10 mois à l'Université Catholique de Louvain, en faveur de Mmes Phan Thi Van Anh, Le Thai Cam



Trang et Bui Thi Khanh Van, de l'Université de Hanoi, afin d'effectuer un programme de Master en langues et lettres françaises et romanes, orientation français langue étrangère, double diplômés, sous la direction du Prof. Silvia Lucchini, à l'UCL, dans le cadre du projet 1.2 intitulé *Soutien aux programmes de doubles diplômes*

*bilatéraux de Master et Doctorat dans le domaine des Langues et des Lettres.*

**13/09-31/12:** Bourses d'études de 4,5 mois à l'Université Catholique de Louvain, en faveur de Mmes Doan Thanh



Trang et Pham Phuong Hien, étudiantes de Master de Traduction - Interprétation français-vietnamien de l'Université de Hanoi, afin d'effectuer un programme de Master sous la direction du Prof Cédric Fairon à l'UCL, dans le cadre du projet 1.1A intitulé *Soutien au Master de traduction interprétation français-vietnamien*.

**01/10-31/12:** Stage professionnel de 3 mois à l'Université de Liège, en faveur de M. Nguyen Son Tung, enseignant de l'Uni-



versité d'Economie de l'Université de Da Nang, afin d'effectuer un stage professionnel dans le domaine de la logistique, sous la direction du Prof. Mario Cools, à l'Université de Liège, dans le cadre du projet 2.17 intitulé *Renforcement des compétences en matière de recherche, d'enseignement et de consultance dans le domaine de la logistique*.

**06/10-06/12:** Bourse de recherche de 2 mois à l'Université Libre de Bruxelles, en faveur de Mme Nguyen Thanh Huyen, enseignante du Département de Français de l'Université de Hanoi, afin d'effectuer des recherches en communication d'entreprises, sous la direction du Prof. François Heinderyckx à l'Université Libre de Bruxelles, dans le cadre du projet 1.1B intitulé *Renforcer les compétences en*





*pédagogie et en recherches scientifiques des enseignants de la Section de Communication des entreprises à l'Université de Hanoi.*

**06/10/2019-06/01/2020:** Bourse de recherche de 3 mois à l'Université Libre de Bruxelles, en faveur de Mme Bui Thi Ha Giang, enseignante du Département



de Français de l'Université de Hanoi, afin d'effectuer des recherches dans le domaine du tourisme durable, sous la direction des Profs. Anya Diekmann et Nathalie Lambert à l'Université Libre de Bruxelles, dans le cadre du projet 1.3 intitulé *Renforcer les compétences en science et gestion du tourisme d'enseignants universitaires francophones des filières du tourisme et de la recherche en tourisme (durable)*.

**17/10-14/12:** Stage professionnel de 2 mois à Ecoservice SC, en faveur de M. Nguyen Thanh Dam, chercheur, et M. Do Anh Tuan, chercheur/collaborateur du



Centre de Recherche de la Technologie environnementale et du Développement durable - Université des Sciences - Uni-

versité Nationale de Hanoi, sous la direction du Prof. Vasel, de l'ULg et Gérant de Ecoservice SC, dans le cadre du projet 2.24 intitulé *Identification au Vietnam de gisements de déchets liquides et solides valorisables énergétiquement*.

**28/10/2019-28/08/2020:** Bourse doctorale de 10 mois à l'Université Catholique de Louvain, en faveur de Mme Pham Tran Hanh Trang, enseignante de Dépar-



tement de Français de l'Université de Hanoi, afin d'effectuer un doctorat sous la direction du Prof. Silvia Lucchini, à l'Université Catholique de Louvain, dans le cadre du projet 1.2 intitulé *Soutien aux programmes de doubles diplômes bilatéraux de Master et Doctorat dans le domaine des Langues et Lettres*.

**30/10/2019-30/01/2020:** Bourse de recherche de 3 mois à l'Université de Liège, en faveur de M. Vu Dinh Khang, enseignant de l'Institut des Sciences, Technologies et Gestion de l'Environnement-Université de l'Industrie de Hochiminh-ville, afin d'effectuer des recherches en sciences et gestion de l'environnement, sous la direction du Prof. Andréas Pfennig, à l'Université de Liège, dans le cadre du projet 2.22 intitulé *Centre de recherche, d'application et de transfert de technologies environnementales*.

**30/10/2019-30/01/2020:** Bourse de stage professionnel de 3 mois à l'Université Libre de Bruxelles, en faveur de M. Vu Triet Minh, enseignant du Département de Français de l'Université de Pédagogie de Hochiminh-ville, afin d'ef-



fectuer des recherches dans le domaine du tourisme durable, sous la direction du Prof. Anya Diekmann à l'Université Libre de Bruxelles, dans le cadre du projet 1.3

intitulé *Renforcement des compétences en sciences et gestion du tourisme d'enseignants universitaires francophones des filières touristes et de la recherche en tourisme (durable)*.

**01/11-30/11:** Stage professionnel d'un mois à Haute école Léonard De Vinci, en faveur de Mme Nguyen Thi Thu Hien, enseignante en psychologie - Université des Sciences Sociales et Humaines d'Hochiminh-ville, collaboratrice de l'Hôpital national de Pédiatrie, et Mme Phung Thi Van, collaboratrice de l'Hôpital national de Pédiatrie et de la Clinique de Médecine de Famille de Xuan Giang (Clinique générale Soc Son, Hanoi), sous la direction du Prof. Fabienne Deschoenmaecker, Chef du Département de Psychologie, Vice-Directrice, de l'Institut Libre de Marie Haps - Haute Ecole Léonard de Vinci, dans le cadre du projet 1.15D intitulé *Pratiques de la supervision clinique et pédagogique pour psychologue et professionnels de la santé mentale au Vietnam*.

**26/11/2019-24/03/2020:** Bourse de recherche de 4 mois à l'Université de Liège, en faveur de Mme Tran Thi Ngoc Dieu, enseignante de l'Institut des Sciences, Technologies et Gestion de l'Environnement - Université de l'Industrie de Ho Chi Minh-ville, afin d'effectuer des recherches doctorales en sciences et gestion de l'environnement, sous la direction du Prof. Célia Joaquim-Justo, à l'Université de Liège, dans le cadre du projet 2.21 intitulé *Appui à la mise en place d'un Observatoire de la Sécheresse*.

**20/12/2019-20/10/2020:** Bourse de recherche doctorale de 10 mois à l'Université Libre de Bruxelles, en faveur de



Mme Nguyen Yen Nhi, enseignante du Département de Français de l'Université de Hanoi, afin d'effectuer des recherches doctorales en communication d'entreprises, sous la direction du Prof. François Heinderyckx à l'Université Libre de Bruxelles, dans le cadre du projet 1.1B intitulé *Renforcer les compétences en pédagogie et en recherches scientifiques des enseignants de la Section de Communication des entreprises à l'Université de Hanoi*.



**Trong khuôn khổ chương trình hợp tác giữa Wallonie-Bruxelles và Việt Nam giai đoạn 2019-2021, nhiều học bổng đào tạo, nghiên cứu đã được cấp cho các đối tác Việt Nam. Trong 06 tháng cuối năm 2019, nhiều nghiên cứu sinh, thực tập sinh Việt Nam đã nhận học bổng để học tập và nghiên cứu tại Wallonie-Bruxelles.**

**01/09-31/12:** Ông Đào Quang Châu, Phó Trưởng Đại diện của Báo «Le Courrier du Vietnam» tại TP Hồ Chí Minh, nhận học



bổng đi học tập 4 tháng tại Bỉ, để nghiên cứu về báo chí dưới sự hướng dẫn của GS. David Domingo tại trường Đại học Tự do Bruxelles, trong khuôn khổ dự án 1.5 có tiêu đề *Nâng cao năng lực nghiệp vụ và trình độ tiếng Pháp cho các nhà báo Pháp ngữ của Thông tấn xã Việt Nam.*

**01/09-01/11:** Bà Nguyễn Thị Vân Hà, biên tập viên Bộ phận Pháp ngữ, Phòng Thông tin nước ngoài của Báo «Le Courrier du Vietnam» và bà Vũ Thị Thanh Tuệ, biên



tập viên báo «Le Courrier du Vietnam», đi thực tập chuyên môn 2 tháng tại Hãng Thông tấn Belga và Đài Phát thanh và Truyền hình của Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (RTBF), dưới sự hướng dẫn của ông Christian Neyt - Hãng Thông tấn Belga, và ông Daniel Brouyère, Đài Phát thanh và Truyền hình Cộng đồng Bỉ nói tiếng Pháp, trong khuôn khổ dự án 1.5 có tiêu đề *Nâng cao năng lực nghiệp vụ và*

*trình độ tiếng Pháp cho các nhà báo Pháp ngữ của Thông tấn xã Việt Nam.*

**01/09-01/12:** Ông Nguyễn Tấn Tài, Phó Trưởng Bộ môn Khoa học vật liệu-Khoa Hóa học ứng dụng và ông Nguyễn Hoàng Lâm, Giảng viên Trung tâm Công nghệ



sinh học và Môi trường-Khoa Nông nghiệp và Thủy sản - trường Đại học Trà Vinh, nhận học bổng nghiên cứu 3 tháng tại Bỉ để tiến hành các nghiên cứu về môi trường, dưới sự hướng dẫn của GS. Gauthier Eppe, tại trường Đại học Liège, trong khuôn khổ dự án 2.23 mang tiêu đề *Chương trình nghiên cứu ứng dụng và đào tạo tại thực địa và tại phòng thí nghiệm về xử lý nước thải bằng vi tảo.*

**13/09/2019-12/07/2020:** Các chị Phan Thị Vân Anh, Lê Thái Cẩm Trang và Bùi Thị Khánh Vân, sinh viên Thạc sĩ trường Đại học Hà Nội, nhận học bổng 10 tháng, để



theo học chương trình song bằng Thạc sĩ ngôn ngữ và văn học Pháp và Latinh, định hướng phương pháp giảng dạy tiếng Pháp như một ngoại ngữ, dưới sự hướng dẫn của GS. Silvia Lucchini, tại trường Đại học Louvain, trong khuôn khổ dự án 1.2 có tiêu đề *Hỗ trợ chương trình đào tạo cấp song bằng bậc Thạc sĩ và Tiến sĩ ngôn ngữ Pháp.*

**13/09-31/12:** Các chị Doãn Thanh Trang và Phạm Phương Hiền, sinh viên Thạc sĩ Biên dịch-Phiên dịch Pháp-Việt của trường Đại học Hà Nội, nhận học bổng 4,5 tháng tại trường Đại học Louvain, để thực hiện chương trình Thạc sĩ dưới sự hướng dẫn của GS. Cédric Fairon - trường Đại học Louvain, trong khuôn khổ dự án 1.1A



mang tiêu đề *Hỗ trợ chương trình đào tạo Thạc sĩ Biên-Phiên dịch Pháp-Việt.*

**01/10-31/12:** Ông Nguyễn Sơn Tùng, giảng viên trường Đại học Kinh tế-Đại học Đà Nẵng, đi thực tập chuyên môn 3 tháng trong lĩnh vực Logistique tại Bỉ, dưới sự hướng dẫn của GS. Mario Cools tại trường Đại học Liège, trong khuôn khổ dự án 2.17 mang tiêu đề *Nâng cao năng lực nghiên cứu, giảng dạy và tư vấn trong lĩnh vực Logistique.*

**06/10-06/12:** Bà Nguyễn Thanh Huyền, giảng viên Khoa tiếng Pháp-trường Đại học Hà Nội, nhận học bổng đi học tập 2



tháng tại Bỉ, để tiến hành các nghiên cứu về truyền thông doanh nghiệp, dưới sự hướng dẫn của GS. François Heinderyckx tại trường Đại học Tự do Bruxelles, trong khuôn khổ dự án 1.1B có tiêu đề *Nâng cao năng lực giảng dạy và nghiên cứu khoa học của đội ngũ giảng viên chuyên ngành Truyền thông doanh nghiệp tại trường Đại học Hà Nội.*

**06/10/2019-06/01/2020:** Bà Bùi Thị Hà Giang, giảng viên Khoa tiếng Pháp-trường Đại học Hà Nội, nhận học bổng đi học tập 3 tháng tại Bỉ để học tập và nghiên cứu



trong lĩnh vực du lịch (bền vững), dưới sự hướng dẫn của GS. Anya Diekmann và Nathalie Lambert tại trường Đại học Tự do Bruxelles, trong khuôn khổ dự án 1.3 mang tên *Nâng cao năng lực nghiên cứu khoa học và quản lý du lịch cho đội ngũ giảng viên đại học chuyên ngành tiếng Pháp du lịch và nghiên cứu du lịch (bền vững)*.

**17/10-17/12:** Ông Nguyễn Thanh Đàm, nghiên cứu viên, và ông Đỗ Anh Tuấn, nghiên cứu viên - Trung tâm Nghiên cứu



Công nghệ môi trường và Phát triển bền vững - Trường Đại học Khoa học Tự nhiên - Đại học Quốc gia Hà Nội, nhận học bổng đi thực tập chuyên môn 2 tháng tại Công ty Ecoservice SC, dưới sự hướng dẫn của GS. Vasel, trường Đại học Liège và nhà quản lý Ecoservice, trong khuôn khổ dự án 2.24 mang tiêu đề *Xác định tiềm năng tái tạo năng lượng của các chất thải lỏng và rắn tại Việt Nam*.

**28/10/2019-28/08/2020:** Bà Phạm Trần Hạnh Trang, giảng viên Khoa tiếng Pháp-trường Đại học Hà Nội, nhận học bổng 10 tháng để nghiên cứu tiến sĩ tại Bỉ, dưới sự hướng dẫn của GS Silvia Lucchini, tại trường Đại học Louvain, trong khuôn khổ dự án 1.2 mang tiêu đề *Hỗ trợ chương trình đào tạo cấp song bằng bậc Thạc sĩ và Tiến sĩ ngôn ngữ Pháp*.

**30/10/2019-30/01/2020:** Ông Vũ Đình Khang, giảng viên Viện Khoa học, Công nghệ và Quản lý Môi trường - Trường Đại



học Công nghiệp TP. Hồ Chí Minh, nhận học bổng nghiên cứu 3 tháng tại trường Đại học Liège, để tiến hành nghiên cứu về khoa học và quản lý môi trường, dưới sự hướng dẫn của GS Andréas Pfennig, tại trường ĐH Liège, trong khuôn khổ dự án 2.22 có tiêu đề *Trung tâm nghiên cứu, ứng dụng và chuyển giao công nghệ môi trường*.

**30/10/2019-30/01/2020:** Ông Vũ Triết Minh, giảng viên Khoa tiếng Pháp - Trường Đại học Sư phạm TP. Hồ Chí Minh, nhận học bổng đi thực tập 3 tháng tại Bỉ

để tiến hành các nghiên cứu về du lịch bền vững, dưới sự hướng dẫn của GS Anya Diekmann tại trường Đại học Tự do Bruxelles, trong khuôn khổ dự án 1.3 có tiêu đề *Nâng cao năng lực nghiên cứu khoa học và quản lý du lịch cho đội ngũ giảng viên đại học chuyên ngành tiếng Pháp du lịch và nghiên cứu du lịch (bền vững)*.

**01/11-30/11:** Bà Nguyễn Thị Thu Hiền, giảng viên Tâm lý học - Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn TP. Hồ Chí Minh, cộng tác viên Bệnh viện Nhi Trung ương, và bà Phùng Thị Vân, cộng tác viên Bệnh viện Nhi Trung ương và Phòng khám Bác sĩ Gia đình Xuân Giang (Phòng khám



đa khoa Sóc Sơn, Hà Nội), đi thực tập chuyên môn 1 tháng tại Trường Cao đẳng Léonard De Vinci, dưới sự hướng dẫn của GS. Fabienne Deschoenmaecker, Trường Khoa Tâm lý kiêm Phó Viện trưởng Viện Đào tạo Marie Haps - Trường Cao đẳng



Léonard de Vinci, trong khuôn khổ dự án 1.15D có tiêu đề *Thực hành giám sát lâm sàng và sự phạm dành cho các nhà tâm lý học và chuyên gia sức khỏe tâm thần ở Việt Nam*.

**26/11/2019-24/03/2020:** Bà Trần Thị Ngọc Diệu, giảng viên Viện Khoa học Công nghệ và Quản lý Môi trường -



Trường Đại học Công nghiệp TP. Hồ Chí Minh, nhận học bổng 4 tháng nghiên cứu về khoa học và quản lý môi trường, dưới sự hướng dẫn của GS. Célia Joa-quim-Justo tại trường Đại học Liège,

trong khuôn khổ dự án 2.21 có tiêu đề *Hỗ trợ thiết lập Đài Quan sát Hạn hán*.

**20/12/2019-20/10/2020:** Bà Nguyễn Yến Nhi, giảng viên Khoa tiếng Pháp-trường Đại học Hà Nội, nhận học bổng đi học tập



10 tháng tại Bỉ, để tiến hành các nghiên cứu tiến sĩ về truyền thông doanh nghiệp, dưới sự hướng dẫn của GS. Francois Heinderyckx tại trường Đại học Tự do Bruxelles, trong khuôn khổ dự án 1.1B có tiêu đề *Nâng cao năng lực giảng dạy và nghiên cứu khoa học của đội ngũ giảng viên chuyên ngành Truyền thông doanh nghiệp tại trường Đại học Hà Nội*.





**VERNISSAGE DE L'EXPOSITION  
«UNEXPECTED JUMPS»  
12 DÉCEMBRE 2019 AU MUSÉE DES  
BEAUX-ARTS DE HOCHIMINH-VILLE**

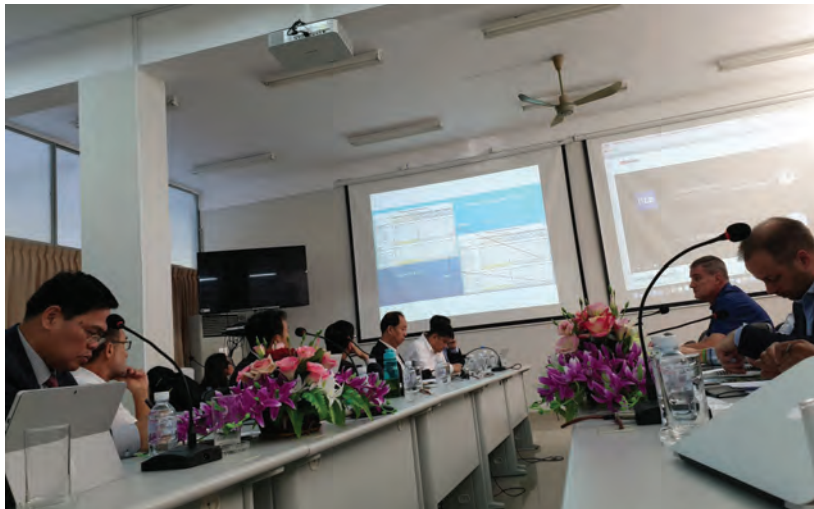
Deux ans après le succès de l'exposition "Le sourire de la mutation", le collectif métissé Máy xay sinh tố s'exposait au Musée des Beaux-arts de HCMV avec "Unexpected Jumps". La ville se transforme un peu chaque jour, dévoilant des espaces inconnus dans lesquels nous sommes prêts à sauter, à franchir un obstacle, physique ou mental. Cette exposition transdisciplinaire, réunissant à nouveau des étudiants de l'Université des Beaux-arts de HCMV et les artistes Thy Nguyễn Trương Minh, Emmanuelle Vincent et Pierre Larauza, a dévoilé au public des oeuvres inédites. Peintures, sculptures, installations, vidéos ou encore performances tisseront un paysage insoupçonné. "Unexpected Jumps" s'inscrit dans la coopération bilatérale entre Wallonie-Bruxelles/Vietnam 2019-2021 intitulé *La Centrifugeuse: programme artistique transculturel et professionnalisant*, entre les artistes de t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e, l'Université des Beaux-arts de HCMV et l'Ecole de recherche graphique à Bruxelles, avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International, de l'AWEX et de l'Institut français du Vietnam à Ho Chi Minh-Ville.

**KHAI MẠC TRIỂN LÃM  
«CÚ NHẢY BẤT NGỜ»  
12/12/2019  
TẠI BẢO TÀNG MỸ THUẬT TP HỒ CHÍ MINH**

Hai năm sau thành công của triển lãm «*Chuyển mình hứng khởi*», nhóm nghệ sĩ Máy xay sinh tố lại tổ chức triển lãm mới tại Bảo tàng Mỹ thuật TP Hồ Chí Minh, triển lãm có tên «*Cú nhảy bất ngờ*». Thành phố thay đổi diện mạo mỗi ngày, hé mở những khoảng không gian mới, nơi chúng ta sẵn sàng dẫn thân, vượt qua thử thách cả về vật chất lẫn tinh thần. Triển lãm đa phương tiện lần này, quy tụ các sinh viên Trường ĐH Mỹ thuật TP Hồ Chí Minh, và các nghệ sĩ Thy Nguyễn Trương Minh, Emmanuelle Vincent và Pierre Larauza, đã để khán giả khám phá những tác phẩm hoàn toàn mới. Tranh sơn dầu, tác phẩm điêu khắc, sắp đặt, video và các màn nghệ thuật trình diễn dệt nên một không gian nghệ thuật sáng tạo đặc sắc. «*Cú nhảy bất ngờ*» là hoạt động nằm trong chương trình hợp tác song phương giữa W-B và Việt Nam, giai đoạn 2019-2021, của dự án *Máy xay sinh tố: chương trình nghệ thuật đa văn hóa và chuyên nghiệp* giữa các nghệ sĩ của nhóm t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e, Trường ĐH Mỹ thuật TP Hồ Chí Minh và Trường Nghiên cứu đồ họa tại Bruxelles. Triển lãm được tổ chức với sự hỗ trợ của Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI), Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie tại Việt Nam (AWEX) và Viện Pháp tại thành phố Hồ Chí Minh.



## **COLLABORATION ENTRE LES UNIVERSITÉS FRANCOPHONES DE BELGIQUE ET L'INSTITUT DE TECHNOLOGIE DU CAMBODGE: UN BILAN TRÈS ENCOURAGEANT**



**L**e 5 décembre, le Docteur OM Romny, Directeur de l'Institut de Technologie du Cambodge (ITC), ainsi que les membres de la direction de l'ITC, accueillaient des délégués du SPF Affaires étrangères de la Belgique, des ONG liées à l'UCL (Louvain Cooperation) et Liège (Eclosio), et de l'AWEX. Cette réunion de coordination avait pour objectif d'établir le bilan de la collaboration et du soutien fourni par la Belgique, notamment à travers les ONG susmentionnées et de l'ARES. La collaboration avec les universités de la FWB a contribué de manière sensible au renforcement des capacités académiques et de recherche de l'ITC depuis près d'un quart de siècle. L'évaluation de cette collaboration a été jugée très favorablement et des pistes d'enrichissement ont été évoquées. En effet, la direction de l'ITC souhaite non seulement renforcer l'excellence académique de

l'institution, mais également favoriser la création de start-up technologiques susceptibles de générer plus de la valeur ajoutée pour l'économie du Cambodge, tout en contribuant à l'autonomie financière de l'ITC. A cet égard, la Wallonie peut faire valoir de nombreuses réussites, que ce soit dans le domaine de la santé, des TIC, ou de l'agriculture et de l'alimentation.

## **HỢP TÁC GIỮA CÁC TRƯỜNG ĐẠI HỌC PHÁP NGỮ CỦA BỈ VÀ VIỆN CÔNG NGHỆ CAMPUCHIA: MỘT KẾT QUẢ ĐÁNG KHÍCH LỆ**

**N**gày 05 tháng 12, Tiến sĩ OM Rommy, Giám đốc Viện Công nghệ Campuchia (ITC), và các thành viên của Ban Giám đốc ITC đã long trọng tiếp đón các đại biểu đến từ Bộ Ngoại giao Bỉ, các Tổ chức Phi Chính phủ thuộc Trường Đại học Louvain (UCL), Trường Đại học Liège (Eclosio), và Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie (AWEX). Cuộc gặp gỡ lần này được tổ chức với mục tiêu tổng kết các hoạt động hợp tác và hỗ trợ mà nước Bỉ (thông qua các Tổ chức Phi Chính phủ nói trên) và Cơ quan Nghiên cứu và Giảng dạy Đại học (ARES) dành cho ITC. Việc hợp tác với các trường đại học của Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles) đã đóng góp đáng kể giúp củng cố năng lực hàn lâm và nghiên cứu của ITC từ gần 25 năm nay. Kết quả đánh giá mối quan hệ hợp tác này rất khả quan và cũng đã đề cập đến nhiều phương hướng hợp tác khác trong tương lai. Trên thực tế, Ban Giám đốc ITC không chỉ mong muốn củng cố năng lực hàn lâm của Viện, mà còn mong muốn thành lập các start-up công nghệ có thể tạo ra nhiều giá trị thặng dư cho nền kinh tế Cam-pu-chia, đồng thời đóng góp cho sự độc lập tài chính của Viện. Trên phương diện này, Vùng Wallonie có thể phát huy nhiều thành tựu trong các lĩnh vực, từ y tế, công nghệ thông tin, đến nông nghiệp, hay thực phẩm.





**COMMISSION ÉCONOMIQUE MIXTE  
BELGIQUE - VIETNAM**

**ỦY BAN HỖN HỢP KINH TẾ  
VIỆT NAM - VƯƠNG QUỐC BỈ**

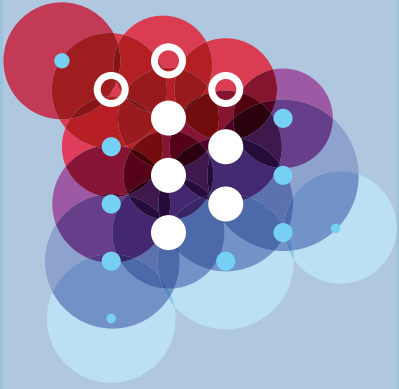
Le 6 novembre, Bruxelles accueillait une Commission économique mixte entre la Belgique et le Vietnam. Composée d'une douzaine de haut-fonctionnaires de différents ministères, la délégation officielle vietnamienne était menée par M. Vu Dai Thang, Vice-Ministre du Plan et de l'Investissement (MPI). Ce fût l'occasion d'échanger les points de vue concernant l'évolution des relations économiques entre nos deux pays.

Organisé par l'AWEX, le programme du 7 novembre était consacré à des visites en Wallonie. La délégation vietnamienne se rendit d'abord à Liège, pour une visite du Groupe John Cockerill, une entreprise active au Vietnam depuis de nombreuses années dans les secteurs de l'environnement, de la métallurgie et de l'énergie. La délégation visita ensuite Univercells, une entreprise biotech qui a mis au point une technologie innovante de production de vaccins. Le «tour de Wallonie» se conclut par une visite de la butte du Lion à Waterloo, un des sites historiques incontournables lors d'un séjour en Wallonie.

Ngày 06 tháng 11, buổi họp của Ủy ban Hỗn hợp Kinh tế giữa Việt Nam và Vương quốc Bỉ đã được tổ chức tại Bruxelles. Đoàn đại biểu Việt Nam bao gồm 12 lãnh đạo cấp cao, do Ngài Vũ Đại Thắng, Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư (MPI) dẫn đầu. Đây là cơ hội để hai bên trao đổi các quan điểm liên quan đến phát triển quan hệ kinh tế giữa hai nước Việt Nam và Bỉ.

Ngày 07 tháng 11 được dành riêng để các đại biểu tham quan Vùng Wallonie. Các buổi tham quan do Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie (AWEX) tổ chức. Trước tiên, đoàn đại biểu Việt Nam đã đến Liège, để thăm Tập đoàn John Cockerill, một doanh nghiệp hoạt động rất năng động tại Việt Nam từ nhiều năm nay trong lĩnh vực môi trường, công nghiệp nặng và năng lượng. Tiếp đó, đoàn cũng đã đến Univercells, một doanh nghiệp công nghệ sinh học, hiện đang phát triển một công nghệ sản xuất vắc-xin tiên tiến. Chuyến tham quan Vùng Wallonie kết thúc tại Đồi Sư tử Waterloo, một trong những di tích lịch sử không thể bỏ qua khi đến Vùng Wallonie.





**Feel inspired**